

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 西方与东方的诗歌(poems Of West & East) 000001

2. 西方与东方的诗歌(poems Of West & East) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西方与东方的诗歌(Poems of West & East)
第1/2页

[prəˈdjuːst] [baɪ] [ˈsɪndi] [wʊlf] [ˈbɔɪntən] , [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . - . [kɒm]
Produced by Cindy Wolfe Boynton , www . cindywolfeboynton . com
生产 经过 辛迪 沃尔夫 博因顿 , 万维网 . - . com

由辛迪·沃尔夫·博因顿制作，网址：www.cindywolfeboynton.com

[ˈpoʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

[ɒv; əv]
of
的

的

[west] [ænd; ənd] [iːst]
West and East
西方 和 东方

西和东

[baɪ][viː] . [ˈsækˌvɪl] - [west]
By V . Sackville - West
经过 V . 萨克维尔 - 西方

作者：V. Sackville-West

([ðə; ði] [ɒn] .
(The Hon .
(这 尊敬的 .

（尊敬的）

[ˈmɪsɪz] . [ˈhærəld] [ˈnikəlsn])
Mrs . Harold Nicolson)
太太 . 哈罗德 尼科尔森)

哈罗德·尼科尔森夫人）

[ˈlʌndən] : [dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] [ˈbɔdli] [hed] , [ˈviːgəu][ˌes ˈtiː] . , [ˈdʌbljuː] .
London : John Lane , The Bodley Head , Vigo St . , W .
伦敦 : 约翰 车道 , 这 博德利 头 , 维戈 英石 . , W .

伦敦：John Lane，The Bodley Head，Vigo St.，W.

[njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] [leɪn] [ˈkʌmpəni] , -
New York : John Lane Company , MCMXVII
新的 约克 : 约翰 车道 公司 , -

纽约：约翰·莱恩公司，1917年

[ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [pres] , [west] [nɔːwʊd]
Printed at The Complete Press , West Norwood
打印 在 这 完全的 按 , 西方 诺伍德

由西诺伍德的完整出版社印刷

[tuː; tə][ðə; ði][ʌnkˈaɪndəst][ɒv; əv][ˈkrɪtɪks][eɪtʃ] . [dʒiː] . [en] .
To the unkindest of critics H . G . N .
到 这 最不友善的 的 评论家 H . G . N .

致最苛刻的评论家 HGN

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[fɔː(r); fə(r)] * * *
FOR * * *
为了 * * *

为了 ***

[sɒŋ] : [let] [juː 'es][gəʊ] [bæk]
SONG : LET US GO BACK
歌曲 : 让 我们 去 后退

歌曲：让我们回去

[sɒŋ] : [maɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [bɔɪ] [ˌkɒnvə'lesns] [tuː; tə] [noʊl] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] -
SONG : MY SPIRIT LIKE A SHEPHERD BOY CONVALESCENCE TO KNOLE DISILLUSION THE BANQUET MCMXVIII
歌曲 : 我的 精神 喜欢 一个 牧羊人 男生 恢复期 到 诺尔 幻灭 这 宴会 -

歌曲：我的灵魂如牧羊童般 康复到诺尔 幻灭 宴会 1918

[ə; eɪ] [kriːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt]['nəʊˌmædz][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [elf] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] : - - [hæn] - [gɜː] -
A CREED TO A POET NOMADS THE GARDEN THE DANCING ELF CONSTANTINOPLE : DHJI - HAN - GHIR LEBLEBIDJI
一个 信条 到 一个 诗人 游牧民族 这 花园 这 跳舞 精灵 君士坦丁堡 : - - 汉 - 吉尔 -

致诗人的信条 游牧民族 花园 跳舞的精灵 君士坦丁堡：DHJI-HAN-GHIR LEBLEBIDJI

[ðə; ði][muː'ezɪn; mjuː'ezɪn][ðə; ði] [griːk] [hæn] - [vɑː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [re'tʊə] [ɪn] [sɒndʒ] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [mɑːtʃ] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
THE MUEZZIN THE GREEK HAN YANGHIN VAR MORNING IN CONSTANTINOPLE RETOUR EN SONGE CONSTANTINOPLE , MARCH MCMXV RESOLUTION
这 宣礼员 这 希腊语 汉 - 变量 早晨 在 君士坦丁堡 返回 EN 歌曲 君士坦丁堡 , 行进 - 解决

穆安津 希腊 韩阳欣 VAR 君士坦丁堡的早晨 RETOUR EN SONGE 君士坦丁堡，1915 年 3 月 决议

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[fɔː(r); fə(r)] * * *
FOR * * *
为了 * * *

为了 ***

[nəʊ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['poʊəmz] [ðæt] [ai] [raɪt]
NO eyes shall see the poems that I write
不 眼睛 将 看 这 诗歌 那 我 写

无人能够看到我所写的诗。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [nɒt]['iːv(ə)n] [jɔːz] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [lɒŋ]
For you ; not even yours ; but after long
为了 你 ; 不是 甚至 你的 ; 但 后 长的

为你；甚至不是你的；但经过很久

[fə'getfl] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt]
Forgetful years have passed on our delight
健忘 年 有 通过了 在 我们的 喜

遗忘的岁月已逝去，我们的喜悦也随之消散。

[sʌm; səm][hænd] [meɪ] [tʃɑːns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʌsti] [sɒŋ]
Some hand may chance upon a dusty song
一些 手 可能 机会 之上 一个 尘土飞扬 歌曲

或许有人会偶然发现一首尘封已久的歌

[ɒv; əv] [ðəʊz] [fɒnd] [deɪz] [wen] ['evri] ['spəʊkən] [wɜːd]
Of those fond days when every spoken word
的 那些 喜爱 天 什么时候 每一个 说 单词

那些美好的日子，每一句话都如此动听。

[wɒz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz] [ʌn'spəʊkən]
Was sweet , and all the fleeting things unspoken
曾是 甜的 ， 和 全部 这 转瞬即逝 事物 未说出口的

很甜蜜，还有所有那些转瞬即逝、未曾言说的情感。

[jet] [s'wiːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hɑːf] [ʌn'hɜːd]
Yet sweeter , and the music half unheard
然而 更甜 ， 和 这 音乐 一半 闻所未闻

然而更甜美，音乐却半隐半现。

[m'ɜːməd] [θruː] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ʌn'brəʊkən] .
Murmured through forests as a charm unbroken .
低声说道 通过 森林 作为 一个 魅力 未破 .

低语声在森林中回荡，如同未曾破灭的咒语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri][peɪdʒ]
It is the plain and ordinary page
它 是 这 清楚的 和 普通的 页

这是一页平淡无奇的页面。

[ɒv; əv] [tuː] [huː] [lʌvd] , [səʊl] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
Of two who loved , sole - spirited and clear .
的 二 WHO 喜爱 ， 唯一 - 精神抖擞 和 清除 .

两个相爱的人，个性鲜明，心胸开阔。

[wɪl] [juː; jʊ] , [əʊ]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] ,
Will you , O stranger of another age ,
将要 你 ， 哦 陌生人 的 其他 年龄 ，

你，来自另一个时代的陌生人，

[nɒt] [grɑːnt][ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [teə(r); tɪə]
Not grant a human and compassionate tear
不是 授予 一个 人类 和 富有同情心 撕

不给予人性与同情的眼泪

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huː] [iːtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][held][səʊ][dɪə(r)] ?
To us , who each the other held so dear ?
到 我们 ， WHO 每个 这 其他 握住 所以 亲爱的 ？

对我们这些彼此如此珍视的人来说？

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə][frə'tɜːn(ə)l] , ['sædli] [ʃed] ,
A single tear fraternal , sadly shed ,
一个 单身的 撕 兄弟 ，令人遗憾的是 棚 ，

一滴兄弟般的眼泪，悲伤地流下。

[sɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['lɪvɪŋ] , [ɪz][səʊ] [ded] .
Since that which was so living , is so dead .
自从 那 哪个 曾是 所以 活的 ， 是 所以 死的 .

曾经如此鲜活的事物，如今却如此死寂。

[sɒŋ] : [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk]
SONG : LET US GO BACK
歌曲 ： 让 我们 去 后退

歌曲：让我们回去

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

LET us go back together to the hills .

让 我们 去 后退 一起 到 这 丘陵 .

让我们一起回到山里去吧。

['wɪəri] [ˌeɪ 'em][ai][ɒv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] [kɔːts] ,

Weary am I of palaces and courts ,

厌倦 是 我 的 宫殿 和 法院 ,

我厌倦了宫殿和宫廷，

['wɪəri] [ɒv; əv] [wɜːdz] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] , —

Weary of words disloyal to my thoughts , —

厌倦 的 字 不忠 到 我的 想法 , —

厌倦了那些与我的想法不符的言语，——

[kʌm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [let][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

Come , my beloved , let us to the hills .

来 , 我的 心爱 , 让 我们 到 这 丘陵 .

来吧，我的爱人，我们上山去。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

Let us go back together to the land ,

让 我们 去 后退 一起 到 这 土地 ,

让我们一起回到土地上去吧。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)][hænd][ɪn][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪts] ;

And wander hand in hand upon the heights ;

和 漫步 手 在 手 之上 这 高度 ;

携手漫步于山巅;

[kɪŋz] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] , [ænd; ənd]['mænɪfəʊld] [dɪ'laɪts] , —

Kings have we seen , and manifold delights , —

国王 有 我们 已见 , 和 歧管 美味 , —

我们见过君王，也享受过无数的欢乐，——

[əʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [let][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][lænd] !

Oh , my beloved , let us to the land !

哦 , 我的 心爱 , 让 我们 到 这 土地 !

哦，我的爱人，让我们去往那片土地吧！

[ləʊn] [ænd; ənd] [ʌn'ʃækld] , [let][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd]

Lone and unshackled , let us to the road

孤独 和 挣脱束缚 , 让 我们 到 这 路

孤身一人，挣脱束缚，让我们踏上征程。

[wɪtʃ] [həʊldz] [ɪn'tʃɑːntmənt] [raʊnd] [iːtʃ] ['hɪd(ə)n] [bend] ,

Which holds enchantment round each hidden bend ,

哪个 持有 魅力 圆形的 每个 隐 弯曲 ,

每个隐蔽的拐角处都蕴藏着迷人的秘密。

['aʊə(r)] [kɔːs] [ʌn'kʌmpəst] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɪm] [ɪts] [end] ,

Our course uncompassed and our whim its end ,

我们的 课程 未包围的 和 我们的 一时兴起 它是 结尾 ,

我们的航程未尽，我们的任性终将消逝。

['aʊə(r)] [fiːt] [wʌns][mɔː(r)] , [bɪ'lʌvɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] !

Our feet once more , beloved , to the road !

我们的 脚 一次 更多的 , 心爱 , 到 这 路 !

亲爱的，我们再次踏上旅途！

[sɒŋ] : [maɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [bɔɪ]

SONG : MY SPIRIT LIKE A SHEPHERD BOY

歌曲 : 我的 精神 喜欢 一个 牧羊人 男生

歌曲：我的灵魂像个牧羊男孩

" - [ˌdiː 'aɪ] - ['mɑːli]
" Convalescente di squisiti mali
" - 迪 - 马里

"马里疗养院

" [maɪ]['spɪrɪt][laɪk][ə; eɪ] ['ʃepəd] [bɔɪ]
" MY spirit like a shepherd boy
" 我的 精神 喜欢 一个 牧羊人 男生

我的灵魂如同牧羊少年一般。

[ɡəʊz] ['dɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
Goes dancing down the lane .
去 跳舞 向下 这 车道 .

沿着小路跳着舞走下去。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [jʌŋ] [wɪð] [dʒɔɪ]
When all the world is young with joy
什么时候全部 这 世界 是 年轻的 和 喜悦

当全世界都充满青春的喜悦

[mʌst; məst][ai][laɪ][hɪə(r)][ɪn][peɪn] ?
Must I lie here in pain ?
必须 我 说谎 这里 在 疼痛 ?

我难道要一直痛苦地躺在这里吗?

[wɪð] ['ʃɛpərdz] [paɪp][maɪ]['spɪrɪt][fled]
With shepherd's pipe my spirit fled
和 牧羊人的 管道 我的 精神 逃亡

我的灵魂伴着牧羊人的笛声飞翔

[ænd; ənd]['kləʊv(ə)n] [fʊt] [ɒv; əv][pæn] ;
And cloven foot of Pan ;
和 裂瓣 脚 的 平底锅 ;

还有潘神的分蹄;

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['bɒndɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃed]
The mortal bondage he has shed
这 凡人 束缚 他 有 棚

他已摆脱了凡人的束缚

[ænd; ənd] ['ʃæklɪŋ] [jəʊk] [ɒv; əv][mæn] .
And shackling yoke of man .
和 束缚 轭 的 男人 .

以及人类的枷锁。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː][kəʊld][ænd; ənd] [mjuːt] ,
And though he leave me cold and mute ,
和 尽管 他 离开 我 寒冷的 和 沉默的 ,

虽然他让我感到寒冷和沉默,

[ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
A traitor to his care ,
一个 叛徒 到 他的 关心 ,

背叛了他的照顾,

[ai] [smaɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌnid] [fluːt]
I smile to hear his honeyed flute
我 微笑 到 听到 他的 蜜 长笛

听到他甜美的笛声,我不禁微笑。

[hæŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sentɪd] [eə(r)] .
Hang on the scented air .
悬挂 在 这 香味 空气 .

留住这芬芳的空气。

[ˌkɒnvə'lesns]
CONVALESCENCE
恢复期

恢复期

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrient] [wʌns] [ə'gen] ,
WHEN I am in the Orient once again ,
什么时候 我 是 在 这 东方 一次 再次 ,

当我再次来到东方时，

[ænd; ənd] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]['skwɒlɪd] [striːt] ,
And turn into the gay and squalid street ,
和 转动 进入 这 同性恋 和 肮脏的 街道 ,

然后变成一条肮脏不堪、充满同性恋气息的街道。

[wʌn] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [wʌn][ɪn]['vɪvɪd] [hiːt] ,
One side in the shadow , one in vivid heat ,
一 边 在 这 阴影 , 一 在 生动 热 ,

一边在阴影中，一边在烈日下。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [freʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪn] ,
The thought of England , fresh beneath the rain ,
这 想法 的 英格兰 , 新鲜的 下面 这 雨 ,

雨后，对英格兰的思念依然清晰。

[wɪl] [raɪz] [ʌn'bɪdn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒentli][peɪn] .
Will rise unbidden as a gently pain .
将要 上升 未邀请的 作为 一个 轻轻地 疼痛 .

会不由自主地像轻微的疼痛一样升起。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [biːt]
The lonely hours of illness , as they beat
这 孤独 小时 的 疾病 , 作为 他们 打

病痛中那些孤独的时刻，如同它们击打着……

['krɔːlɪŋ] [θruː] [deɪz] [wɪð] [sləʊ] [lə'bɔːriəs] [fiːt] ,
Crawling through days with slow laborious feet ,
爬行 通过 天 和 慢的 费力的 脚 ,

艰难地爬行着，日复一日，步履蹒跚。

[ænd; ənd][ai] [leɪ] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪn] ,
And I lay gazing through the leaded pane ,
和 我 躺 凝视 通过 这 铅 窗格 ,

我躺在那里，凝视着铅玻璃窗，

['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɔləuz] - [kraɪ]
Idle , and listened to the swallows ' cry
闲置的 , 和 听着 到 这 燕子 - 哭

闲散地听着燕子的鸣叫

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ɪnsekt] ['swɪftli] [kɔːt] ,
After the flitting insect swiftly caught ,
后 这 飞掠 昆虫 迅速地 捕捉 ,

飞虫迅速捕捉到它之后，

— [ðəʊz] [ɔːl] - [tuː] - ['leʒəd] ['aʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,
— Those all - too - leisured hours as they went by ,
— 那些 全部 - 也 - 休闲 小时 作为 他们 去 经过 ,

——那些悠闲自在的时光就这样悄然流逝，

[stæmpt] [æz; əz][ðeə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ə'pɒn][maɪ] [θɔːt]
Stamped as their heritage upon my thought
盖章 作为 他们的 遗产 之上 我的 想法

他们的传承深深烙印在我的脑海中

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [skaɪ]
The memory of a square of summer sky
这 记忆 的 一个 正方形 的 夏天 天空

夏日天空一角的记忆

['dʒægɪd][baɪ][ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒθɪk] [kɔ:t] .
Jagged by the gables of a Gothic court .
锯齿状 经过 这 山墙 的 一个 哥特 法庭 .

被哥特式庭院的山墙所环绕。

[tu:; tə] [noʊl]
TO KNOLE
到 诺尔

知识

[ɒk'təʊbə(r)][wʌn] , -
October 1 , 1913
十月 1 , -

1913年10月1日

[ai]
I
我

我

[ai] [left] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lait] ,
I LEFT thee in the crowds and in the light ,
我 左边 你 在 这 人群 和 在 这 光 ,

我把你留在了人群和光芒之中，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lɑ:ft] [ɔ:(r)]['sɔrəu, 'sɔ:-] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] .
And if I laughed or sorrowed none could tell .
和 如果 我 笑了 或者 悲伤的 没有任何 可以 告诉 .

而我笑是笑，是哭，谁也看不出来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ['aʊə(r)] [tru:] [ænd; ənd] [di:p] [ˌfeə'wel]
They could not know our true and deep farewell
他们 可以 不是 知道 我们的 真的 和 深的 告别

他们不可能知道我们真挚而深切的告别。

[wɒz; wəz]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .
Was spoken in the long preceding night .
曾是 说 在 这 长的 前 夜晚 .

这是前一晚说的话。

[ðaɪ] ['maɪti] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdənz][dɪp] !
Thy mighty shadow in the garden's dip !
你的 强大的 阴影 在 这 花园的 蘸 !

你在花园低洼处投下的强大阴影！

[tu:; tə]['ʌðə(r)z] ['dɔ:mənt] , [bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'weɪk] ;
To others dormant , but to me awake ;
到 其他的 休眠 , 但 到 我 醒 ;

对别人而言是沉睡的，对我而言却是清醒的；

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃeɪk] ,
I saw a window in the moonlight shake ,
我 锯 一个 窗户 在 这 月光 摇 ,

月光下，我看到一扇窗户在晃动。

[ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪblz] [lɪp] ,
And traced the angle of the gable's lip ,
和 追踪 这 角度 的 这 山墙 唇 ,

然后描摹了山墙边缘的角度，

[ænd; ənd] [njuː] [ðaɪ] [səʊl] , [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd][maɪld] ,
And knew thy soul , benign and grave and mild ,
和 知道 你的 灵魂 , 良性 和 严重 和 温和的 ,

我认识你那善良、庄重、温和的灵魂，

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][mə'ræləti] ,
Towards me , morsel of morality ,
向 我 , 小块 的 道德 ,

对我而言，道德的一小部分，

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ,
And grieving at the parting soon to be ,
和 悲伤 在 这 离别 很快 到 是 ,

并为即将到来的离别而悲伤，

[ə; eɪ] ['peɪtriɑːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
A patriarch about to lose a child .
一个 族长 关于 到 失去 一个 孩子 .

一位即将失去孩子的家长。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [kʌm] [ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)] [teɪl] [ɪz][təʊld] ,
For many come and soon their tale is told ,
为了 许多 来 和 很快 他们的 故事 是 讲述 ,

许多人来了，很快他们的故事就被讲述了出来。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['dɪmli] ['fiːlɪŋ] [peɪn] ,
And thou remainest , dimly feeling pain ,
和 你 剩余 , 依稀 感觉 疼痛 ,

而你，依然隐隐感到痛苦。

[ə'weə(r)][ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [nɪə(r)][tuː; tə] [dɒn] [ə'gen]
Aware the time draws near to don again
意识到的 这 时间 平局 靠近 到 大学教师 再次

意识到再次穿上这件衣服的时间快到了

[ðə; ði]['səʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [əʊld] .
The sober mourning of the very old .
这 清醒 丧 的 这 非常 老的 .

老人的肃穆哀悼。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['empti] [rʊmz; ruːmz] !
Pictures and galleries and empty rooms !
图片 和 画廊 和 空的 房间 !

图片、画廊和空房间!

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [maɪ] [geɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] [ə'ləʊn] ;
Small wonder that my games were played alone ;
小的 想知道 那 我的 游戏 是 玩 独自的 ;

难怪我的游戏都是一个人玩的;

[hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [haʊs] [tuː; tə][kɔːl] [maɪ] [əʊn] ,
Half of the rambling house to call my own ,
一半 的 这 漫无边际 房子 到 称呼 我的 自己的 ,

这栋错综复杂的房子有一半归我所有，

[ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['gaːdnz] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [gluːm] .
And wooded gardens with mysterious glooms .
和 树木繁茂的 花园 和 神秘 阴郁 .

还有阴森幽暗的林木花园。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [ræn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tæslz] ['feɪdɪd] ;
My fingers ran among the tassels faded ;
我的 手指 跑 之中 这 流苏 褪色 ;

我的手指在褪色的流苏间游走;

[maɪ] ['pleɪˌmeɪts] [muːvd] [ɪn] ['ærəs] [brə'keɪdɪd] ;
My playmates moved in arrases brocaded ;
我的 玩伴 已搬 在 arrases 锦缎 ;

我的玩伴们搬进了锦缎花边的房间;

[ai] [slept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kænəpid] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd]
I slept beside the canopied and shaded
我 睡着了 旁 这 有顶棚的 和 阴影

我睡在有遮篷的阴凉处旁边。

[bedz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [kɪŋz] .
Beds of forgotten kings .
床 的 被遗忘的 国王 .

被遗忘的国王的床榻。

[ai] ['wɔndə] ['ʃuːlɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləriz] ;
I wandered shoeless in the galleries ;
我 漫步 赤脚 在 这 画廊 ;

我光着脚在画廊里闲逛;

[ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [lɒŋ] [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] ,
I contemplated long the tapestries ,
我 思考 长的 这 挂毯 ,

我长时间凝视着那些挂毯,

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hɪstəriz; 'hɪstriz]
And loved the ladies for their histories
和 喜爱 这 女士们 为了 他们的 历史

我爱这些女士们，因为她们有着丰富的历史。

[ænd; ənd] [hændz] [wɪð] ['meni] [rɪŋz] .
And hands with many rings .
和 双手 和 许多 戒指 .

手上戴着许多戒指。

[bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] ['feɪsɪŋ] [saʊθ]
Beneath an oriel window facing south
下面 一个 凸窗 窗户 面向 南

在朝南的凸窗下方

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'nɪgərd] [sʌn] [pɔː] ['mɔːnɪŋ]
Through which the unniggard sun poured morning
通过 哪个 这 吝啬鬼 太阳 倾倒 早晨

透过那里，毫不吝啬的太阳倾泻而下，迎来清晨。

[striːmz] ,
streams ,
溪流 ,

溪流,

[ai] ['deɪli] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [dræŋk] [ðə; ði] [biːmz] ,
I daily stood and laughing drank the beams ,
我 日常的 站立 和 笑 喝 这 光束 ,

我每日伫立，笑着畅饮阳光,

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] ['fistful] , [prest] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] .
And , catching fistfuls , pressed them in my mouth .
和 , 捕捉 一把把 , 按下 他们 在 我的 嘴 .

然后，我一把一把地抓起东西，塞进嘴里。

[ðɪs] [ai][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːv(ə)n][əʊk] ,
This I remember , and the carven oak ,
这 我 记住 ， 和 这 卡文 橡木 ，

我记得这个，还有那把雕刻的橡木。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [flɔːz] , [ðə; ði] ['meni] [steəz] ,
The long and polished floors , the many stairs ,
这 长的 和 抛光 楼层 ， 这 许多 楼梯 ，

宽敞光洁的地板，众多的楼梯，

['ti 'eɪtʃ] - [he'rældɪk] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [tʃeəz] ,
Th ' heraldic windows , and the velvet chairs ,
钍 - 纹章学 视窗 ， 和 这 天鹅绒 椅子 ，

纹章窗和天鹅绒椅子，

[ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] [ðæt] [ai] [njuː] [səʊ] [wel] , [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [spəʊk] .
And portraits that I knew so well , they almost spoke .
和 肖像 那 我 知道 所以 出色地 ， 他们 几乎 辐 .

那些我非常熟悉的肖像，仿佛都在说话。

[θriː]
III
三、

三

[səʊ][ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [tʃaɪld]
So I have loved thee , as a lonely child
所以 我 有 喜爱 你 ， 作为 一个 孤独 孩子

所以，我爱你，就像一个孤独的孩子。

[mait] [lʌv] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['saɪə(r)]
Might love the kind and venerable sire
可能 爱 这 种类 和 可敬 父系

或许会爱上这位仁慈而受人尊敬的父亲。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [huːm] [æt; ət] ['juːθfl] ['faɪə(r)]
With whom he lived , and whom at youthful fire
和 谁 他 居住地 ， 和 谁 在 青春 火

他曾与谁同住，以及他年轻时在火堆旁的同伴

[hæd; həd]['evə(r)]['seɪdʒli] , ['tɒlərəntli] [smaɪld] ;
Had ever sagely , tolerantly smiled ;
有 曾经 睿智地 ， 宽容地 微笑 ；

曾睿智而宽容地微笑过；

[ɪn] [huːz] [əʊld] ['weðəd] [breɪn][ə; eɪ] ['baʊndləs] [stɔː(r)]
In whose old weathered brain a boundless store
在 谁 老的 风化的 脑 一个 无边无际 店铺

在谁那饱经风霜的古老大脑中，藏着一座无边无际的宝库

[leɪ] [hɪd][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][spent] ;
Lay hid of riches never to be spent ;
莱 隐藏 的 财富 绝不 到 是 花费 ；

藏匿永不挥霍的财富；

[huː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kəʊksɪŋ] [tʃaɪld] [ʌn'bent]
Who often to the coaxing child unbent
WHO 经常 到 这 哄骗 孩子 未弯曲

谁经常哄着孩子不弯腰

[ɪn] ['aʊəz] - [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lɔː(r)] .
In hours ' enchantment of delightful lore .
在 小时 - 魅力 的 愉快 知识 .

沉浸在数小时的迷人传说中。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [frend] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
So in the night we parted , friend of years ,
所以 在 这 夜晚 我们 分手了 , 朋友 的 年 ,

于是，在夜里，我们分别了，多年的朋友。

[ai] [rəʊz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
I rose a stranger to thee on the morrow ;
我 玫瑰 一个 陌生人 到 你 在 这 明天 ;

第二天早上，我醒来时，对你来说已是陌生人；

[ðaɪ] ['steɪtlinəs] [nəʊz] ['naɪðə(r)] [dʒɔɪ] [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] , —
Thy stateliness knows neither joy nor sorrow , —
你的 庄严 知道 两者都不 喜悦 也不 悲哀 , —

你的威严既不知欢乐也不知悲伤，——

[ai] [wɪl] [nɒt] [wuːnd] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [baɪ] [tɪəz] .
I will not wound such dignity by tears .
我 将要 不是 伤口 这样的 尊严 经过 眼泪 .

我不会用眼泪玷污这份尊严。

[ˌdɪsɪ'luːʒn]
DISILLUSION
幻灭

幻灭

[ai] [rəʊt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [juː; jʊ]
I WROTE the burning words to you
我 写道 这 燃烧 字 到 你

我写下了那些灼热的话语给你。

[ðæt] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
That meant so much to me .
那 意思是 所以 很多 到 我 .

那对我意义重大。

[ai] [sent] [ðem; ðəm] ['spiːdɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I sent them speeding straight to you ,
我 发送 他们 超速 直的 到 你 ,

我已派他们直接飞速赶往你那里，

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ;
To you across the sea ;
到 你 穿过 这 海 ;

致远在海外的你；

[ai] ['weɪtɪd] [wɪð] [ʃʊə(r)] ['rekənɪŋ]
I waited with sure reckoning
我 等待 和 当然 清算

我满怀信心地等待着。

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
For your reply to me .
为了 你的 回复 到 我 .

请您回复我。

[ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntɪd] [deɪ]
I waited , and the counted day
我 等待 , 和 这 计数 天

我等待着，数着日子。

['fruːtləsli] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;
Fruitlessly came and went ;
徒劳地 来了 和 去 ;

徒劳地来来往往；

[ai] [meɪd] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
I made excuse for the delay ,
我 制成 原谅 为了 这 延迟 ,

我为延误找了个借口，

['pɪtiəbl] ['kɒnfɪdənt] .
Pitiable confident .
可怜的 自信的 .

可悲的自信。

[ai] [njuː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [lait] [mʌst; məst] [brɪŋ]
I knew to - morrow's light must bring
我 知道 到 - 明天 光 必须 带来

我知道明天的阳光一定会带来

[ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] .
The words you must have sent .
这 字 你 必须 有 发送 .

你一定发过那些信息。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai][stænd][ɒn] [ðæt] [dɪm] [vɜːdʒ]
And still I stand on that dim verge
和 仍然 我 站立 在 那 暗淡 边缘

我依然伫立在那昏暗的边缘。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ;
And look across the sea ;
和 看 穿过 这 海 ;

眺望大海；

[ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɜːdʒ]
The waves have changed into a dirge
这 波浪 有 已更改 进入 一个 挽歌

海浪已化作挽歌

[ðeə(r)] [vɒljʊ'bɪlɪti] .
Their volubility .
他们的 流动性 .

他们的滔滔不绝。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [hɑːt]
And in my disillusioned heart
和 在 我的 幻灭 心

在我那颗失望的心

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Is a little grave for me .
是 一个 小的 严重 为了 我 .

对我来说，这是一座小小的坟墓。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [ai] [geɪz]
But still with shaded eyes I gaze
但 仍然 和 阴影 眼睛 我 目光

但我依然眯着眼睛凝视着。

[æz; əz] ['mɔːnfəli] [ai] [sɪŋ] ,
As mournfully I sing ,
作为 悲伤地 我 唱歌 ,

当我悲伤地歌唱时，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [deɪz] ,
And one by one the trailing days ,
和 一 经过 一 这 尾随 天 ,

接下来的日子一天天过去了，

[æz; əz] [ðeɪ] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [brɪŋ] ,
As they no message bring ,
作为 他们 不 信息 带来 ,

因为他们没有带来任何信息，

[fɔːl] [wɪð] [ðeə(r)] [sləʊ] [mə'nɒtəni]
Fall with their slow monotony
落下 和 他们的 慢的 单调

秋天带着缓慢的单调

[æz; əz] [biːdz] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [strɪŋ] .
As beads fall from a string .
作为 珠子 落下 从 一个 细绳 .

珠子从绳子上掉落。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt]
THE BANQUET
这 宴会

宴会

[waɪn] [ræn] ; [rɪtʃ] ['jeləʊ] [waɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [flɔː(r)]
WINE ran ; rich yellow wine upon the marble floor
葡萄酒 跑 ; 富有的 黄色的 葡萄酒 之上 这 大理石 地面

酒流淌；浓郁的黄色酒液流淌在大理石地板上。

['rekləsli] [spɪld] ; [ðə; ði] ['nuːbiənz] [ræn] [tuː; tə] [pɔː(r)]
Recklessly spilled ; the Nubians ran to pour
鲁莽地 洒了 ; 这 努比亚人 跑 到 倒

肆意泼洒；努比亚人跑去倾倒

[ə; eɪ] [freʃ] [laɪ'beɪʃn] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] ['skætə(r)] ['ʃaʊərz]
A fresh libation ; and to scatter showers
一个 新鲜的 奠 ; 和 到 分散 淋浴

一杯新鲜的祭酒；以及倾泻的阵雨

[ɒv; əv] [red] [rəʊz] [pet(ə)lz] ; ['kænd(ə)ls] [ˌəʊvə'tɜːnd]
Of red rose petals ; candles overturned
的 红色的 玫瑰 花瓣 ; 蜡烛 翻覆

满是红色的玫瑰花瓣；蜡烛倾倒在地

['sməʊldə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
Smouldered among the ruins of the flowers ,
闷烧 之中 这 废墟 的 这 花朵 ,

在花丛残骸中，燃起了缕缕青烟。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [swʌŋ] ['hevi] ['ʃædəʊi] ['baʊəz]
And overhead swung heavy shadowy bowers
和 开销 摇摆 重的 阴暗的 鲍尔斯

头顶上方摇曳着沉重的阴影凉亭。

[ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [greɪps] ,
Of blue and purple grapes ,
的 蓝色的 和 紫色的 葡萄 ,

蓝色和紫色的葡萄，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps]
And strange fantastic shapes
和 奇怪的 极好的 形状

以及奇异美妙的形状

[ɒv; əv] ['veərid] [bɝdz] , [weə(r)] ['læntənz] [hʌŋ] [ænd; ənd] ['dɪmli] [bɜːnd] .
Of varied birds , where lanterns hung and dimly burned .
的 多种多样 鸟类 , 在哪里 灯笼 悬挂 和 依稀 烧伤 .

各种各样的鸟儿飞翔，灯笼悬挂着，微弱地燃烧着。

[ðə; ði] ['melən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] , [tɜːnd] [tuː; tə] [juːz]
The melon and the orange , turned to use
这 瓜 和 这 橙子 , 转向 到 使用

甜瓜和橙子，都变成了......

[æz; əz] ['gəʊldən] [bɔːlz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ['laɪtli] [tɒst] ,
As golden balls with laughter lightly tossed ,
作为 金的 球 和 笑声 轻轻 抛掷 ,

如同金色的彩球伴着欢笑轻轻抛掷，

[leɪ] [bɜːst] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [swiːt] [dʒuːs] ,
Lay burst and drained of their sweet juice ,
莱 爆裂 和 排水 的 他们的 甜的 汁 ,

鲜嫩的汁液爆裂流出，

['juːsləsli] ['raipən] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [lɒst] ;
Uselessly ripened and for ever lost ;
无用 成熟的 和 为了 曾经 丢失的 ;

毫无用处地成熟，永远失去了价值；

[ɔːl] ['gləʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
All glowing as they lay upon the ground ,
全部 发光 作为 他们 躺 之上 这 地面 ,

它们躺在地上，浑身散发着光芒。

[æz; əz] ['enviəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feloʊz] ,
As envious of their fellows ,
作为 羡慕 的 他们的 伙伴们 ,

因为他们嫉妒同伴，

[huː] , [paɪld] [ɪn] ['lʌʃəs] [redz] [ænd; ənd] ['jeloʊz] ,
Who , piled in luscious reds and yellows ,
WHO , 堆积 在 甜美 红色 和 黄色 ,

谁，堆满了诱人的红色和黄色，

[ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Enriched the tables all around ,
富含 这 表格 全部 大约 ,

把周围的桌子都摆满了，

[ðə; ði] ['teɪblz] [ləʊ] ,
The tables low ,
这 表格 低的 ,

桌子很低，

['ʃeltərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [greɪs] ;
Sheltering the reclining grace ;
庇护所 这 斜倚 优雅 ;

庇护斜倚的优雅；

[hɪə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] , [ə; eɪ] ['swɔːði] [feɪs] ,
Here , through the curling smoke , a swarthy face ,
这里 , 通过 这 冰壶 抽烟 , 一个 黝黑的 脸 ,

透过袅袅升起的烟雾，可以看到一张黝黑的脸庞。

[ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['tɜːbən] [baʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,
And jewelled turban bound about the head ,
和 珠宝 头巾 边界 关于 这 头 ,

头上戴着镶满珠宝的头巾，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [gləʊ]
And here the glow
和 这里 这 辉光

这里闪耀着光芒

[ɒv; əv] [red] [kɑː'neɪʃn] [prest] [tuː; tə] [lɪps] [æz; əz] ['wɔːmli] [red] .
Of red carnation pressed to lips as warmly red .
的 红色的 康乃馨 按下 到 嘴唇 作为 热情地 红色的 .

鲜红的康乃馨贴在嘴唇上，如同温暖的红色。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [iːz] ,
And as they lay in their luxurious ease ,
和 作为 他们 躺 在 他们的 豪华 舒适 ,

他们惬意地躺着，

['pleɪɪŋ] [wɪð] [greɪps] [ænd; ənd] [rəʊz] - [liːvz] , [slɪm]
Playing with grapes and rose - leaves , slim
玩耍 和 葡萄 和 玫瑰 - 树叶 , 苗条的

玩弄着葡萄和玫瑰叶，苗条

[ænd; ənd] ['wɪləʊi] [sleɪv] - [g'ɜːlz] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə] [pliːz] ,
And willowy slave - girls , in the hope to please ,
和 纤细的 奴隶 - 女孩们 , 在 这 希望 到 请 ,

还有那些身姿纤细的奴隶少女，希望能取悦主人。

['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm]
Twisted and danced before them , to the dim
扭曲 和 跳舞 前 他们 , 到 这 暗淡

在他们面前扭曲起舞，直至昏暗。

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [pleɪd] ;
Uncertain music in the shadows played ;
不确定 音乐 在 这 阴影 玩 ;

阴影中传来飘忽不定的音乐；

[sʌm; səm] [keɪm] [wɪð] ['sʌp(ə)l] [lɪm] ,
Some came with supple limb ,
一些 来了 和 柔软 肢 ,

有些肢体柔韧，

[wɪð] ['mɪstəriz] [eɪd]
With Mystery's aid
和 谜团 援助

在神秘人的帮助下

[ænd; ənd] [sneɪk] - [laɪk] [kriːp] ,
And snake - like creep ,
和 蛇 - 喜欢 潜行者 ,

像蛇一样爬行，

['ʌðə(r)z] [wɪð] ['raɪətəs] [liːp]
Others with riotous leap
其他的 和 暴乱的 飞跃

其他人则以狂喜的跳跃

[ænd; ənd] [meɪd] [fe'stɪvəti] [tuː; tə] ['bækəs] [wed] ;
And made festivity to Bacchus wed ;
和 制成 节日 到 巴克斯 结婚 ;

并为巴克斯的婚礼举行了庆祝活动；

['ʌðə(r)z] [wɪð] [stɪf] [i'dʒɪpʃn] [tred] ,
Others with stiff Egyptian tread ,
其他的 和 僵硬的 埃及人 踏 ,

其他一些则带有坚硬的埃及式鞋底纹路，

[ænd; ənd] [streɪt] [blæk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['glɒsi] [breɪd] ,
And straight black hair hanging in glossy braid ,
和 直的 黑色的 头发 绞刑 在 光滑 编织 ,

一头乌黑亮丽的直发编成辫子垂在肩上。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [ʌn'nəʊtɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [fled] .
They danced , unnoted , and exhausted fled .
他们 跳舞 , 未注明 , 和 筋疲力尽的 逃亡 .

他们翩翩起舞，无人察觉，精疲力竭地逃走了。

[stɪl] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [triː]
Still floated from beneath the acacia - tree
仍然 漂浮 从 下面 这 金合欢 - 树

仍然从金合欢树下飘来

[ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] ['iːstən] ['mjuːzɪks] ['maɪnə(r)] [kiː] .
The droning Eastern music's minor key .
这 无人机 东 音乐的 次要的 钥匙 .

东方音乐单调沉闷的小调。

-
MCMXIII
-

1913年

[səʊ] ['prɒdɪg(ə)l] [wɒz; wəz] [ai] [ɒv; əv] [juːθ] ,
SO prodigal was I of youth ,
所以 浪子 曾是 我 的 青年 ,

我年轻时是如此挥霍无度，

[fər'get] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ;
Forgetting I was young ;
遗忘 我 曾是 年轻的 ;

忘记了自己还年轻；

[ai] ['wəːʃip] [ded] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [streŋθ] ,
I worshipped dead men for their strength ,
我 崇拜 死的 男人 为了 他们的 力量 ,

我曾崇拜死者，因为他们拥有力量。

[fər'get] [ai] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .
Forgetting I was strong .
遗忘 我 曾是 强的 .

我忘记了自己很强大。

[ai] ['tʃerɪʃt] [əʊld] , [dʒɪ'dʒuːn] [əd'vaɪs] ;
I cherished old , jejune advice ;
我 珍爱 老的 , 幼稚 建议 ;

我珍视那些陈旧幼稚的建议；

[ai] [θɔːt] [ai] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ;
I thought I groped for truth ;
我 想法 我 摸索 为了 真相 ;

我以为我摸索出了真相；

[ðəʊz] [ded] [əʊld] ['læŋgwɪdʒ] [ai] ['lɜːnɪd]
Those dead old languages I learned
那些 死的 老的 语言 我 学习

我学过的那些古老语言

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['prɒdɪg(ə)l] [ɒv; əv] [juːθ] !
When I was prodigal of youth !
什么时候 我 曾是 浪子 的 青年 !

我年轻时是个浪荡子！

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Then in the sunlight stood a boy ,
然后 在 这 阳光 站立 一个 男生 ,

然后，阳光下站着一个男孩，

[ˌaʊt'strɛtʃɪŋ] ['aɪðə(r)][hænd] ,
Outstretching either hand ,
伸展 任何一个 手 ,

伸出任一只手,

[pɑːm] ['ʌpwədz] , [kʌp] - [laɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]
Palm upwards , cup - like , and between
棕榈 向上 , 杯子 - 喜欢 , 和 之间

掌心向上，呈杯状，位于

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['trikl] [sænd] .
The fingers trickled sand .
这 手指 涓涓细流 沙 .

手指间渗出细沙。

" [əʊ] , [waɪ] [səʊ] [greɪv] " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Oh , why so grave " he cried to me ,
" 哦 , 为什么 所以 严重 " 他 哭 到 我 ,

“哦，为什么这么严肃？”他哭着问我。

" [lɑːf] , [stɜːn] [lɪps] , [lɑːf] [æt; ət] [lɑːst] !
" Laugh , stern lips , laugh at last !
" 笑 , 船尾 嘴唇 , 笑 在 最后的 !

“笑吧，严肃的嘴唇，终于笑出来吧！”

[let] ['wɪzdəm] [kʌm] [wen] ['wɪzdəm] [meɪ] .
Let wisdom come when wisdom may .
让 智慧 来 什么时候 智慧 可能 .

让智慧在它该来的时候到来。

[ðə; ði] [sænd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [fɑːst] .
The sand is running fast .
这 沙 是 跑步 快速地 .

沙子流速很快。

" [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] ,
" I followed him into the sun ,
" 我 随后 他 进入 这 太阳 ,

我跟着他走向阳光,

[ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ,
And laughed as he desired ,
和 笑了 作为 他 想要的 ,

他随心所欲地笑了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs]
And every day upon the grass
和 每一个 天 之上 这 草

每天都在草地上

[wiː; wi] [pleɪ] [tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] .
We play till we are tired .
我们 玩 直到 我们 是 疲劳的 .

我们玩到筋疲力尽为止。

[ə; eɪ] [kriːd]
A CREED
一个 信条

信条

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz]
THAT I should live and look with open eyes
那 我 应该 居住 和 看 和 打开 眼睛

我应该睁开双眼去生活和看世界

[ai]	[kaʊnt]	[æz; əz]	[hɑːf]	[maɪ]	[kleɪm]	[tuː; tə]	['pærədaɪs]	.
I	**count**	**as**	**half**	**my**	**claim**	**to**	**Paradise**	**.**
我	数数	作为	一半	我的	宣称	到	天堂	.

我算作我进入天堂权利的一半。

[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[krept]	[bɪ'niːθ]	[kə'θiːdrəl]	['ɑːtʃɪz]	,
I	**have**	**not**	**crept**	**beneath**	**cathedral**	**arches**	**,**
我	有	不是	悄悄地爬	下面	大教堂	拱门	,

我没有潜入过大教堂的拱门之下。

[bʌt; bət]	[beɪðd]	[ɪn]	[striːmz]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	['lɑːrtʃɪz]	;
But	**bathed**	**in**	**streams**	**beneath**	**the**	**silver**	**larches**	**;**
但	洗澡	在	溪流	下面	这	银	落叶松	;

但沐浴在银色落叶松下的溪流中;

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[nɒt]	['grɔvəld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌndeɪ]	[priːst]	,
And	**have**	**not**	**grovelled**	**to**	**the**	**Sunday**	**priest**	**,**
和	有	不是	卑躬屈膝	到	这	星期日	牧师	,

而且没有向主日牧师卑躬屈膝,

[bʌt; bət]	[faʊnd]	[æn; ən]	[ˌʌnkən'faɪnd]	[ænd; ənd]	['deɪli]	[fiːst]	;
But	**found**	**an**	**unconfined**	**and**	**daily**	**feast**	**;**
但	成立	一个	不受限制的	和	日常的	盛宴	;

却发现每天都有不受限制的盛宴;

[wɒz; wəz]	[kɔːld]	[ʌn'gɒdli]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[huː]	[bleɪmd]
Was	**called**	**ungodly**	**,**	**and**	**to**	**those**	**who**	**blamed**
曾是	称为	不敬神的	,	和	到	那些	WHO	被指责

被斥为不敬虔,并被那些责备的人所指责

[lɑːft]	[bæk]	[dɪ'faɪəns]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'ʃeɪmd]	.
Laughed	**back**	**defiance**	**and**	**was**	**not**	**ashamed**	**.**
笑了	后退	蔑视	和	曾是	不是	羞愧	.

他以嘲讽回应,毫不羞愧。

[sʌm; səm]	[həʊld]	[ðeə(r)]	['djuːti]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mɔːnf(ə)l]	;	[waɪ]	?
Some	**hold**	**their**	**duty**	**to**	**be**	**mournful**	**;**	**why**	**?**
一些	抓住	他们的	责任	到	是	悲哀	;	为什么	?

有些人认为哀悼是他们的义务;为什么?

[ai]	['kænɒt]	[lʌv]	[jɔː(r); jə(r)]	['wiːpɪŋ]	['poʊəts]	;	[ai]
I	**cannot**	**love**	**your**	**weeping**	**poets**	**;**	**I**
我	不能	爱	你的	哭泣	诗人	;	我

我无法爱上你们这些哭泣的诗人;我

[ˌeɪ 'em]	[sæd]	[ɪn]	['wɪntə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	['sʌmə(r)]	[geɪ]	,
Am	**sad**	**in**	**winter**	**,**	**but**	**in**	**summer**	**gay**	**,**
是	伤心	在	冬天	,	但	在	夏天	同性恋	,

冬天我感到悲伤,但夏天我感到快乐。

[ænd; ənd]	['veəri]	[wɪð]	[iːtʃ]	['veəriəb(ə)l]	[deɪ]	.
And	**vary**	**with**	**each**	**variable**	**day**	**.**
和	各不相同	和	每个	多变的	天	.

而且每天都会有所不同。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	['paɪəs]	['kævld]	[æt; ət]	[maɪ]	[mɜːθ]	,
And	**though**	**the**	**pious**	**cavilled**	**at**	**my**	**mirth**	**,**
和	尽管	这	虔诚的	挑剔的	在	我的	欢笑	,

尽管虔诚的人对我的快乐颇有微词,

[æt; ət]	[liːst]	[ai]	['rendəd]	[θæŋks]	[fɔː(r); fə(r)]	[gɑːdz]	[feə(r)]	[ɜːθ]	,
At	**least**	**I**	**rendered**	**thanks**	**for**	**God's**	**fair**	**earth**	**,**
在	至少	我	渲染	谢谢	为了	神的	公平的	地球	,

至少我感谢上帝赐予这美丽的地球。

['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ai] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [rest] ,
Grateful that I , among the murmuring rest ,
感激的 那 我 , 之中 这 淙淙 休息 ,

感激的是，在其余低声细语的人们之中，

[wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌnə'pri:ʃ(ɪ)ətɪv] [gest] .
Was not an unappreciative guest .
曾是 不是 一个 不懂感恩的 客人 .

并非不懂感恩的客人。

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [hu:z] ['vɜ:rsəz] [ai] [hæd; həd] [ri:d]
TO A POET WHOSE VERSES I HAD READ
到 一个 诗人 谁 诗句 我 有 读

致一位我曾读过其诗句的诗人

[ai] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [dɪs'preɪz] [ɔ:(r)] [preɪz] .
I WOULD not venture to dispraise or praise .
我 会 不是 风险投资 到 贬义 或者 称赞 .

我不敢妄加评论，既不敢赞扬也不敢贬低。

[tu:] [wel] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [baʊndz]
Too well I know the indifference which bounds
也 出色地 我 知道 这 漠不关心 哪个 界限

我太了解那种冷漠了。

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɜ:kɪŋ] - [graʊndz]
A poet in the narrow working - grounds
一个 诗人 在 这 狭窄的 在职的 - 理由

狭窄工作场上的诗人

[weə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
Where he is blind and deaf in all his ways .
在哪里 他 是 瞎的 和 聋 在 全部 他的 方式 .

他在各方面都又聋又瞎。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [wɜ:k] [aʊt] [ə'ləʊn] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [tu:; tə] ['glɔ:ri] ;
He must work out alone his path to glory ;
他 必须 工作 出去 独自的 他的 小路 到 荣耀 ;

他必须独自开辟通往荣耀的道路；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [breθs] [ɑ:(r); ə(r)] ['fænɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] ;
A thousand breaths are fanning him along ;
一个 千 呼吸 是 扇形 他 沿着 ;

千百次呼吸正助他前行；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɪəz] [end] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ,
A thousand tears end in one little song ,
一个 千 眼泪 结尾 在 一 小的 歌曲 ,

千滴眼泪化作一首小歌。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒnflɪkts] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] ;
A thousand conflicts in one little story ;
一个 千 冲突 在 一 小的 故事 ;

小故事里蕴藏着千百种冲突；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nəʊts] [swel] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kɔ:d] .
A thousand notes swell to a single chord .
一个 千 笔记 膨胀 到 一个 单身的 弦 .

千百个音符汇聚成一个和弦。

[hi:; hi] ['kænɒt] [tel] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] [tend] ;
He cannot tell where his direction tends ;
他 不能 告诉 在哪里 他的 方向 倾向于 ;

他无法判断自己将走向何方；

[hiː; hi] [straɪvz] [ʌn'gaɪdɪd] [tə'wɔːdz] [ɪn'defɪnət] [endz] ;
He strives unguided towards indefinite ends ;
他 努力 缺乏指导 向 不定 结束 ;

他漫无目的地努力，朝着不确定的目标前进;

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ðəʊ] ['æbsəluːt] [lɔːd] .
He is an ignorant though absolute lord .
他 是 一个 无知 尽管 绝对 主 .

他是一位无知却又专横跋扈的领主。

['nəʊˌmædz]
NOMADS
游牧民族

游牧民族

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv]
FROM the shores of the Atlantic to the gardens of
从 这 海岸 的 这 大西洋 到 这 花园 的

从大西洋沿岸到花园

[dʒə'pæn] ,
Japan ,
日本 ,

日本，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvə][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv]
From the darkness of the Neva to the courts of
从 这 黑暗 的 这 涅瓦河 到 这 法院 的

从涅瓦河的黑暗到法院

[ˌɪspə'hɑːn] ,
Ispahan ,
伊斯法罕 ,

伊斯法罕，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][həʊld][ˌjuː 'es] , [həʊld]['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋ]
There is nothing that can hold us , hold our wandering
那里 是 没有什么 那 能 抓住 我们 , 抓住 我们的 漫游

没有什么能束缚我们，束缚我们的漂泊。

['kærəvæn] .
caravan .
大篷车 .

大篷车。

['leʒəli] [ɪz]['aʊə(r)] [in'kæmp] ; ['nəʊweə(r)] [pɔːz] [ɪn]['heɪsti]
Leisurely is our encamping ; nowhere pause in hasty
悠闲 是 我们的 露营 ; 无处 暂停 在 仓促

我们的露营悠闲自在，从不匆忙停歇。

[flaɪt] .
flight .
航班 .

航班。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væljuː] , [ænd; ənd]
Long enough to learn the secret , and the value , and
长的 足够的 到 学习 这 秘密 , 和 这 价值 , 和

时间足够长，足以了解其中的秘密、价值和意义。

[ðə; ði] [mait] ,
the might ,
这 可能 ,

强大的，

['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['maʊntənz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌðən]
Whether of the northern mountains or the southern
无论 的 这 北方 山脉 或者 这 南部

无论是北部的山脉还是南部的山脉

[lændz][ɒv; əv] [lait] .
lands of light .
土地 的 光 .

光明之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒənz] [wɪl] [biː; bi]['aʊəz][frɒm; frəm][lænd][tuː; tə]
And the riches of the regions will be ours from land to
和 这 财富 的 这 地区 将要 是 我们的 从 土地 到

这些地区的财富，从土地到……都将属于我们。

[lænd] ,
land ,
土地 ，

土地，

['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['waɪlɪŋ] ['buːti] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [mə'rɔːdɪŋ]
Falling as a wiling booty under our marauding
坠落 作为 一个 愿意 赃物 在下面 我们的 劫掠

沦为我们掠夺者手中的战利品

[hænd] ,
hand ,
手 ，

手，

[rʌgz] [frɒm; frəm] ['pɜːʃə] , [gɒdz][frɒm; frəm]['tʃaɪnə] , ['emərəldz] [frɒm; frəm]
Rugs from Persia , gods from China , emeralds from
地毯 从 波斯 ， 神 从 中国 ， 祖母绿 从

来自波斯的地毯，来自中国的神像，来自……的祖母绿

!
Samarcand !
撒马尔罕 !

撒马尔罕！

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [fə'gɒtn] ['ɛmpaɪəz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['feɪdɪd] [tɜːn]
And the old forgotten empires , which have faded turn
和 这 老的 被遗忘的 帝国 ， 哪个 有 褪色 转动

而那些早已被遗忘的古老帝国，已经衰落，如今却又重新崛起。

[baɪ] [tɜːn] ,
by turn ,
经过 转动 ，

轮流，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [sweɪ]
From the shades emerging slowly to their ancient sway
从 这 色调 新兴 缓慢地 到 他们的 古老的 摇摆

从缓缓浮现的阴影到它们古老的摇曳

[rɪ'tɜːn] ,
return ,
返回 ，

返回，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)][ɪm'pɪəriəl] ['mænhʊd] [raɪz][ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm]
And to their imperial manhood rise the ashes from
和 到 他们的 帝国 男子气概 上升 这 灰烬 从

而他们的帝王气概，则由灰烬升腾而起

[ðə; ði] [ɜːn] .
the urn .
这 瓮 .

骨灰瓮。

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] - ['glɔːri] [wen] [ðə; ði] ['iːgl]
We have known Bzyantium's glory when the eagled
我们 有 已知 - 荣耀 什么时候 这 鹰

我们曾见识过布赞提乌姆的辉煌，那时雄鹰翱翔天际。

[flæg][wɒz; wəz] [fləʊn] ,
flag was flown ,
旗帜 曾是 飞行 ,

旗帜飘扬，

[wen] [ðə; ði]['ruːɪnz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ruːɪnz] ; ['iːgl] ['vɪʒnz] [hæv; həv]
When the ruins were not ruins ; eagled visions have
什么时候 这 废墟 是 不是 废墟 ; 鹰 愿景 有

当废墟还不是废墟时；雄鹰的视野已然出现

[ai] [nəʊn]
I known
我 已知

我知道

[ɒv; əv][ə; eɪ]['spektrəl]['rəʊmən]['empərə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['spektrəl]
Of a spectral Roman emperor seated on a spectral
的 一个 光谱 罗马 皇帝 坐着 在 一个 光谱

一位幽灵般的罗马皇帝坐在一个幽灵般的……

[θrəʊn] .
throne .
王座 .

王座。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] [speɪs] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [frʌn'tɪr] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz]
We have tasted space and freedom , frontiers falling as
我们 有 尝过 空间 和 自由 , 前沿 坠落 作为

我们已尝到太空和自由的滋味，疆界正在消逝。

[wiː; wi] [went] ,
we went ,
我们 去 ,

我们去了，

[naʊ] [wɪð] ['nærəʊ] [bɒndz] [ænd; ənd]['lɪmɪts]['nevə(r)][kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi]
Now with narrow bonds and limits never could we be
现在 和 狭窄的 债券 和 限制 绝不 可以 我们 是

如今，由于界限狭窄和限制，我们永远不可能成为

['kɒntent] ,
content ,
内容 ,

内容，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ə'bɒlɪʃt] ['baʊndriz] , ['streɪtnd] ['bɔːdəz]
For we have abolished boundaries , straitened borders
为了 我们 有 废除 边界 , 拮据 边界

因为我们已经废除了边界，收紧了国界。

[hæv; həv][wiː; wi] [rent] ,
have we rent ,
有 我们 租 ,

我们是租的吗？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kɒnfaɪnz] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ]
And a house no more confines us than the roving
和 一个 房子 不 更多的 限制 我们 比 这 漫游

房子并不能比四处游荡更能束缚我们。

['noʊmædz] [tent] .
nomad's tent .
游牧民族的 帐篷 .

游牧民族的帐篷。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
THE GARDEN
这 花园

花园

[wiː; wi] [əʊnd] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ,
We owned a garden on a hill ,
我们 拥有 一个 花园 在 一个 爬坡道 ,

我们在山坡上拥有一座花园，

[wiː; wi] ['plɑːntɪd] [rəʊz] [ænd; ənd] ['dæfədɪl] ,
We planted rose and daffodil ,
我们 已种植 玫瑰 和 水仙花 ,

我们种了玫瑰和水仙花，

['flaʊəz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [sɪŋ] ,
Flowers that English poets sing ,
花朵 那 英语 诗人 唱歌 ,

英国诗人歌颂的花朵

[ænd; ənd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
And hoped for glory in the Spring .
和 希望 为了 荣耀 在 这 春天 .

并期盼着春天能迎来辉煌。

[wiː; wi] ['plɑːntɪd] ['jeləʊ] ['hɒlihɒk] ,
We planted yellow hollyhocks ,
我们 已种植 黄色的 蜀葵 ,

我们种了黄蜀葵，

[ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['swiːtli] - ['smelɪŋ] [stɒks] ,
And humble sweetly - smelling stocks ,
和 谦逊的 甜蜜地 - 闻起来 股票 ,

还有那些朴实无华、香气扑鼻的股票，

[ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːnɪv(ə)l] ,
And columbine for carnival ,
和 耧斗菜 为了 狂欢 ,

还有用于狂欢节的耧斗菜，

[ænd; ənd] [dremt] [ɒv; əv] ['sʌmərz] ['festɪvl; 'festəvəl] .
And dreamt of Summer's festival .
和 梦见 的 夏季 节日 .

梦见了夏日的节日。

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn]
And Autumn not to be outdone
和 秋天 不是 到 是 胜过

秋天也不甘示弱。

[æz; əz] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] ,
As heiress of the summer sun ,
作为 女继承人 的 这 夏天 太阳 ,

作为夏日阳光的继承人，

[ʃʊd; ʃəd] ['dʌbli] [riːð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːni] [hed]
Should doubly wreathe her tawny head
应该 双倍 盘绕 她 黄褐色 头

应该给她那棕褐色的头戴双圈花环。

[wɪð] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [wɪð] [k'riːpəz] [red] .
With poppies and with creepers red .
和 罂粟花 和 和 爬行者 红色的 .

罂粟花和红色藤蔓。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [grəʊ] ,
We waited then for all to grow ,
我们 等待 然后 为了 全部 到 生长 ,

然后我们等待它们长大，

[wiː; wi]['plɑːntɪd] ['wɔːlflaʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .
We planted wallflowers in a row .
我们 已种植 壁花 在 一个 排 .

我们种了一排紫罗兰。

[ænd; ənd]['lævəndər][ænd; ənd] ['bɒrɪdʒ] [bluː] , —
And lavendar and borage blue , —
和 薰衣草 和 琉璃苣 蓝色的 , —

还有薰衣草和琉璃苣蓝，——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wiː; wi] ['weɪtɪd] , [ai][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
we waited , I and you ,
我们 等待 , 我 和 你 ,

我们一直在等待，你和我。

[bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['evə(r)] [gruː] .
But love was all that ever grew .
但 爱 曾是 全部 那 曾经 生长 .

但唯有爱在生长。

[lɒŋ] [bɑːn]
Long Barn
长的 谷仓

长谷仓

['sʌmə(r)] , -
Summer , 1915
夏天 , -

1915年夏

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [elf] *
THE DANCING ELF *
这 跳舞 精灵 *

跳舞的小精灵*

[ai] [wəʊk] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]
I WOKE to daylight , and to find
我 觉醒 到 日光 , 和 到 寻找

我醒来时天色已亮，却发现

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] [vaɪn] - [liːvz] , [rʌf] [ɪn'twaɪn] ,
A wreath of fading vine - leaves , rough entwined ,
一个 花圈 的 褪色 藤 - 树叶 , 粗糙的 交织 ,

一圈枯萎的葡萄叶，粗糙地缠绕在一起，

['laɪɪŋ] , [æz; əz] [drɒpt] [ɪn]['heɪsti] [flaɪt] , [ə'pɒn][maɪ][flɔː(r)] .
Lying , as dropped in hasty flight , upon my floor .
说谎 , 作为 掉落 在 仓促 航班 , 之上 我的 地面 .

它像匆忙飞行时掉落的那样，躺在我的地板上。

[drɒpt] [frɒm; frəm][ðaɪ] [hed] , [swiːt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Dropped from thy head , sweet Spirit of the night ,
掉落 从 你的 头 , 甜的 精神 的 这 夜晚 ,

从你头上坠落的，甜美的夜之精灵，

[huː] , [wɪð] ['fʊtstep] [lait] ,
Who cam'st , with footstep light ,
WHO 摄像头 , 和 脚步 光 ,

谁来了，带着脚步声，

[bləʊn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [sɒft] [briːz] , [æz; əz] ['θɪsldaʊn] ,
Blown in by the soft breeze , as thistledown ,
吹 在 经过 这 柔软的 微风 , 作为 蓟绒 ,

被微风吹来，如同蓟绒一般，

[ɪn] [θruː] [maɪ]['əʊpən][dɔː(r)] .
In through my open door .
在 通过 我的 打开 门 .

从我敞开的门进来。

[wens] ?
Whence ?
何处 ?

何处？

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
From the woodland , from the fields of corn ,
从 这 林地 , 从 这 字段 的 玉米 ,

从林地，从玉米地，

[frɒm; frəm] [flɜːrtɪŋ] ['eərəli] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [muːn] ,
From flirting airily with the bright moon ,
从 调情 轻盈地 和 这 明亮的 月亮 ,

从与皎洁的月亮轻快地调情开始，

['pleɪɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [gəʊ] [tuː] [suːn] ,
Playing throughout the hours that go too soon ,
玩耍 自始至终 这 小时 那 去 也 很快 ,

在转瞬即逝的时光里玩耍，

['redi] [tuː; tə][flai][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
Ready to fly at the approach of morn ,
准备好 到 飞 在 这 方法 的 早晨 ,

准备在晨曦初露时起飞。

[ðaʊ] ,
Thou cam'st ,
你 摄像头 ,

你来了，

[bent] [ɒn][ðə; ði]['kjʊəriəs] [kwest]
Bent on the curious quest
弯曲 在 这 好奇的 寻求

一心想完成这项奇特的探索

[tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mɔːt(ə)l] [gest]
To see what mortal guest
到 看 什么 凡人 客人

看看凡人客人会是什么样的

[dwelt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [ruːmd; rʊmd] ['kɒtɪdʒ] [bɪlt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
Dwelt in the one - roomed cottage built to face the
居住 在 这 一 - 房间 小屋 建造 到 脸 这

住在面向……建造的单间小屋里

[dɔːn] .
dawn .
黎明 .

黎明。

[ðaʊ] [dɪdst] [pɔːz]
Thou didst pause
你 迪斯特 暂停

你停顿了一下。

[ʃaɪ] , ['tɪmɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [lɑːft]
Shy , timid , on the threshold , though there laughed
害羞的， 胆小 ， 在 这 临界点 ， 尽管 那里 笑了

羞涩、胆怯，站在门槛上，尽管那里有人笑了

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðaɪ] ['rəʊgɪʃ] [aɪz] , [ðen] [sɒft] ,
The mischief in thy roguish eyes , then soft ,
这 恶作剧 在 你的 调皮 眼睛 ， 然后 柔软的，

你那双狡黠的眼睛里闪过一丝狡黠，然后变得柔和起来。

[ðaʊ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [bed] ,
Thou crosst the room on tiptoe to my bed ,
你 十字路口 这 房间 在 脚尖 到 我的 床 ，

你踮着脚尖穿过房间，来到我的床边。

[wʌn] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðaɪ] [lɪp] ,
One finger on thy lip ,
一 手指 在 你的 唇 ，

一根手指放在嘴唇上，

['kɔːʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [slɪp] ,
Cautious to make no slip ,
谨慎 到 制作 不 滑 ，

小心谨慎，不让自己滑倒。

— [ai] [sɔː] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] [vaɪn] - [liːvz] [ɒn] [ðaɪ] [hed] .
— I saw the wreath of vine - leaves on thy head .
— 我 锯 这 花圈 的 藤 - 树叶 在 你的 头 .

我看见你头上戴着葡萄叶花环。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [twɜːl]
Then with a twirl
然后 和 一个 捻

然后旋转

['θɪŋkɪŋ] [ai] [slept] ,
Thinking I slept ,
思维 我 睡着了 ，

我以为我睡着了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wɜːl] ,
And a joyous whirl ,
和 一个 欢乐 旋转 ，

一阵欢快的旋转，

['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːns] [lept]
Into a dance leapt
进入 一个 舞蹈 跳跃

跳进舞池

[ðə; ði] ['keələs] ['spɪrɪt] [tuː] [lɒŋ] [rɪ'streɪnd] ;
The careless spirit too long restrained ;
这 粗心 精神 也 长的 克制 ;
长久以来，那份无忧无虑的精神一直被压抑着；

[ðə; ði]['pjʊərɪst] ['dɑːnsɪŋ] ,
The purest dancing ,
这 最纯净的 跳舞 ,
最纯粹的舞蹈，

[fiːt] ['sʌmtaɪmz] [tʃ'ɑːnsɪŋ]
Feet sometimes chancing
脚 有时 机会
脚有时会冒险

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
To touch the ground ;
到 触碰 这 地面 ;
触地；

[ðen] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [haɪ] [baʊnd] ,
Then starting up with a fresh high bound ,
然后 开始 向上 和 一个 新鲜的 高的 边界 ,
然后从一个新的最高限值开始，

[tuː; tə] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
To hang for a moment poised in the air ,
到 悬挂 为了 一个 片刻 准备 在 这 空气 ,
悬停在空中片刻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] ['glɑːnsɪŋ]
And a glimpse of white teeth glancing
和 一个 一瞥 的 白色的 牙齿 瞥了一眼
一闪而过的洁白牙齿

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [bɪ'niːθ] ['tɒsɪŋ] [heə(r)] ;
And a laughing face beneath tossing hair ;
和 一个 笑 脸 下面 抛掷 头发 ;
甩头发的下面藏着一张笑脸；

[æn; ən]['ɔːdʒi] , [ə; eɪ] ['revl] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒɔɪ] ,
An orgy , a revel , a living joy ,
一个 狂欢 , 一个 陶醉 , 一个 活的 喜悦 ,
一场狂欢，一场盛宴，一场活生生的喜悦，

[ɪm'bɒdid] [ɪn][wʌn][slɪm] ['wʊdlənd] [bɔɪ] ,
Embodied in one slim woodland boy ,
具身化的 在 一 苗条的 林地 男生 ,
化身为一个瘦削的林中男孩，

['dɑːnsɪŋ] ['fɔːwəd] , ['bækwəd] , [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,
Dancing forward , backward , now here , now there ,
跳舞 向前 , 落后 , 现在 这里 , 现在 那里 ,
向前跳，向后跳，一会儿在这里，一会儿在那里

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['ɪmpʌls] [ˌʌnkən'streɪnd] .
Swaying to every impulse unconstrained .
摇晃 到 每一个 冲动 不受约束的 .
随心所欲，不受任何约束。

[ðaʊ] [wɜːt] [tuː] [pjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bækəs] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Thou wert too pure for Bacchus , and too young for
你 沃特 也 纯的 为了 巴克斯 , 和 也 年轻的 为了
你对巴克斯来说太过纯洁，对他也来说又太过年轻

[pæn] .
Pan .
平底锅 .

平底锅。

[wɒt] [wɜːt] [ðaʊ] ?
What wert thou ?
什么 沃特 你 ?

你曾经是什么?

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [dʌst] [ðaʊ] [sliːp]
In the daytime dost thou sleep
在 这 白天 朋友 你 睡觉

你白天睡觉

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv]
In a cave
在 一个 洞穴

在山洞里

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] ,
Like a grave ,
喜欢 一个 严重 ,

像坟墓一样,

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [kɔːlz] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][mæn] ,
Till the moon calls thee , in the sleep of man ,
直到 这 月亮 呼叫 你 , 在 这 睡觉 的 男人 ,

直到月亮在人类的沉睡中呼唤你,

[tuː; tə][ðaɪ] [lait] ['revlz] [θruː] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [diːp]
To thy light revels through the sombre deep
到 你的 光 揭秘 通过 这 阴沉 深的

你的光芒穿透幽暗的深渊,闪耀着光芒。

[wʊdz] ['ʃædəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Wood's shadows to a space among the trees ,
伍兹 阴影 到 一个 空间 之中 这 树木 ,

树林间的影子,

[weə(r)] [ðə; ði] [briːz]
Where the breeze
在哪里 这 微风

微风

[meɪks] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɑːns] ,
Makes music through the branches for thy dance ,
制作 音乐 通过 这 分支 为了 你的 舞蹈 ,

枝头奏响乐章,伴你翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [aɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt][dɪə(r)][stænd] [raʊnd]
And the large - eyed and silent deer stand round
和 这 大的 - 眼睛 和 沉默的 鹿 站立 圆形的

而那些大眼睛、沉默不语的鹿则围着它们站着。

['piːpɪŋ] [θruː] [triː] - [trʌŋks] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['fɒrɪst] [saʊnd]
Peeping through tree - trunks , and each forest sound
偷窥 通过 树 - 树干 , 和 每个 森林 声音

透过树干缝隙窥视,聆听森林的每一种声音。

— [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [striːmz]
— The trickling stream's
— 这 涓涓细流 流的

涓涓细流的

['mɜːmə(r)][ɪn][ɪts] [driːmz] ,
Murmur in its dreams ,
低语 在 它是 梦境 ,

在梦中低语，

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [paɪp] , [fɑː(r)] - ['ekəʊɪŋ] [baɪ] [tʃɑːns] , —
The shepherd's pipe , far - echoing by chance , —
这 牧羊人的 管道 , 远的 - 回声 经过 机会 , —

牧羊人的笛声，偶然间传到远处回荡——

[melt] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
Melt all for thee
熔化 全部 为了 你

为你融化一切

[tuː; tə][wʌn] [sɒft] ['hɑːməni] ,
To one soft harmony ,
到 一 柔软的 和谐 ,

奏出一首柔和的乐曲，

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mɒsi] [sləʊp]
While for the lighting of thy mossy slope
尽管 为了 这 灯光 的 你的 苔藓 坡

而为了照亮你那长满青苔的山坡

[ðə; ði] [muːn] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] [ʃedz] [æn; ən]['əʊp(ə)l] [gləʊ] ,
The moon thy lover sheds an opal glow ,
这 月亮 你的 情人 棚屋 一个 蛋白石 辉光 ,

你的爱人，月亮，散发着蛋白石般的光芒。

[peɪl] ['sɪlvə(r)] - [griːn] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz]
Pale silver - green , the colour of the leaves
苍白 银 - 绿色的 , 这 颜色 的 这 树叶

淡银绿色，叶子的颜色

[ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [triːz] ,
Of olive - trees ,
的 橄榄 - 树木 ,

橄榄树，

[ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]
The limelight on the stage for Youth and Joy and
这 聚光灯 在 这 阶段 为了 青年 和 喜悦 和

舞台上的聚光灯照亮了青春与欢乐。

[həʊp] ?
Hope ?
希望 ?

希望?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [rəʊz] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn]
And at the first rose menace of the dawn
和 在 这 第一的 玫瑰 威胁 的 这 黎明

黎明时分，第一朵玫瑰也带来了威胁。

[mʌst; məst] [ðaʊ] [gəʊ] ,
Must thou go ,
必须 你 去 ,

你必须走吗?

[flai][tuː; tə][ðaɪ] [keɪv] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['peɪgən] [fɔːn] ?
Fly to thy cave , thou little pagan Faun ?
飞 到 你的 洞穴 , 你 小的 异教徒 牧神 ?

飞回你的洞穴去吧，你这小小的异教牧神?

[ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
The fount of joy was bubbling in thine eyes ,
这 喷泉 的 喜悦 曾是 冒泡 在 你的 眼睛 ,

你的眼中涌动着喜悦的泉水。

['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðaɪ] [fiːt] ,
Dancing was in thy feet ,
跳舞 曾是 在 你的 脚 ,

你的双脚仿佛天生就会跳舞。

[ænd; ənd][ɒn][ðaɪ][lɪps][ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] ['nevə(r)][daɪz] ,
And on thy lips a laugh that never dies ,
和 在 你的 嘴唇 一个 笑 那 绝不 死亡 ,

你唇边挂着永不消逝的笑声，

[ʌn'ʌtərəbli] [swiːt] .
Unutterably sweet .
难以言喻 甜的 .

甜得难以形容。

[dɑːns] [ɒn] !
Dance on !
舞蹈 在 !

继续跳舞！

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [jʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][feə(r)] ,
for ever young , for ever fair ,
为了 曾经 年轻的 , 为了 曾经 公平的 ,

永远年轻，永远美丽，

['laɪt'fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['baʊndɪŋ] [dɪə(r)] ,
Lightfooted as a frightened bounding deer ,
轻盈的 作为 一个 害怕 边界 鹿 ,

轻盈如受惊跳跃的鹿，

[ðaɪ] [riːθ] [ɒv; əv][vaɪn] - [liːvz] ['twɪstɪd] [ɪn][ðaɪ][heə(r)] ,
Thy wreath of vine - leaves twisted in thy hair ,
你的 花圈 的 藤 - 树叶 扭曲 在 你的 头发 ,

你头发上缠绕着的葡萄叶花环，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
Through all the changing seasons of the year ,
通过 全部 这 变化 季节 的 这 年 ,

经历一年四季的更迭，

[ænd; ənd] [tred] , [tuː; tə] ['ɔːtəmz] ['gɔːdʒəs] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz] ,
And tread , to Autumn's gorgeous hymn of praise ,
和 踏 , 到 秋天的 华丽的 圣歌 的 称赞 ,

伴着秋天的美妙赞歌，前行吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [sprɪŋz] [lait] [lɪlt][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
And to the happy Spring's light lilt of pleasure ,
和 到 这 快乐的 春天 光 轻快 的 乐趣 ,

伴着春日轻快愉悦的旋律，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dɜːdʒəfəl] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['wɪntərz] [deɪz] ,
And to the dirgeful chant of Winter's days ,
和 到 这 哀歌 呗 的 冬天的 天 ,

伴随着冬日哀婉的吟唱，

[ænd; ənd]['evə(r)] ['veərɪɪŋ] , ['evə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['meʒə(r)] ;
And ever varying , ever suited measure ;
和 曾经 变化 , 曾经 适合 措施 ;

而且是变化多端、始终合适的衡量标准；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [ɜːθ]
And in the Summer , when the reeking earth
和 在 这 夏天 , 什么时候 这 臭气熏天 地球

到了夏天，当散发着恶臭的土地

[swɪŋz] [ə; eɪ][vɑːst]['sensə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [miːt] ,
Swings a vast censer , as it is most meet ,
秋千 一个 广阔的 香炉 , 作为 它 是 最多 见面 ,

挥舞着一个巨大的香炉，这非常合适。

[preɪz] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['lævɪʃ] [gɪfts] , [njuː] [həʊps] , [njuː] [bɜːθ] ,
Praise thou for lavish gifts , new hopes , new birth ,
称赞 你 为了 奢华的 礼物 , 新的 希望 , 新的 出生 ,

赞美你赐予的丰厚礼物、新的希望和新生！

[preɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['taɪələs] [fiːt] !
Praise with the dancing of thy tireless feet !
称赞 和 这 跳舞 的 你的 不知疲倦 脚 !

用你不知疲倦的双脚翩翩起舞来赞美吧！

[ai] [wəʊk] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]
I woke to daylight , and to find
我 觉醒 到 日光 , 和 到 寻找

我醒来时天已亮，却发现

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] [vaɪn] - [liːvz] , [rʌf] [ɪn'twaɪn] ,
A wreath of fading vine - leaves , rough entwined ,
一个 花圈 的 褪色 藤 - 树叶 , 粗糙的 交织 ,

一圈枯萎的葡萄叶，粗糙地缠绕在一起，

['laɪɪŋ] , [æz; əz] [drɒpt] [ɪn]['heɪsti] [flaɪt] , [ə'pɒn][maɪ][flɔː(r)] .
Lying , as dropped in hasty flight , upon my floor .
说谎 , 作为 掉落 在 仓促 航班 , 之上 我的 地面 .

它像匆忙飞行时掉落的那样，躺在我的地板上。

* [ˌriː'print, 'riːprint][baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] ,
* Reprinted by kind permission of the Editor of the " English Review ,
* 转载 经过 种类 允许 的 这 编辑 的 这 " 英语 审查 ,

*经《英文评论》编辑友好许可转载，

" [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɔːgəst] -
" where it first appeared in August 1913
" 在哪里 它 第一的 出现 在 八月 -

“它最初出现于1913年8月”

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
CONSTANTINOPLE
君士坦丁堡

君士坦丁堡

- - [hæn] - [gɝː] .
DHJI - HAN - GHIR .
- - 汉 - 吉尔 .

DHJI-HAN-GHIR。

[fɔː(r); fə(r)][eɪtʃ] . [en] .
For H . N .
为了 H . N .

对于 HN

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] ,
FOR years it had been neglected ,
为了 年 它 有 到过 被忽视的 ,

多年来它一直被忽视，

[ðɪs] ['wɪldənəs] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊəz] ,
This wilderness garden of ours ,
这 荒野 花园 的 我们的 ，

我们这片荒野花园，

[ænd; ənd][ɪts]['ruːɪn][hæd; həd] [ʃɒn] [rɪ'flektɪd]
And its ruin had shone reflected
和 它是 废墟 有 闪耀 反映

而它的废墟则反射着光芒。

[ɪn][ɪts] [puːlz] [θruː] [ə'bændənd] ['aʊəz] .
In its pools through abandoned hours .
在 它是 游泳池 通过 弃 小时 .

在废弃的夜晚，在它的水池里。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti]
For none had cared for its beauty
为了 没有任何 有 关心 为了 它是 美丽

因为没有人欣赏它的美丽。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] , [ðə; ði] ['strendʒər] , [ðə; ði]['dʒaʊə(r)] ,
Till we came , the strangers , the Giaours ,
直到 我们 来了 ， 这 陌生人 ， 这 giaours ，

直到我们到来，这些陌生人，这些贾乌尔人，

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːti]
And none had thought of a duty
和 没有任何 有 想法 的 一个 责任

而且没有人想到过责任。

[tə'wɔːdz] [ɪts] ['skwɒndərɪŋ] ['flaʊəz] .
Towards its squandering flowers .
向 它是 挥霍 花朵 .

朝着它挥霍的花朵。

[ɒv; əv]['brəʊkən] [welz] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz]
Of broken wells and fountains
的 破碎的 水井 和 喷泉

破损的水井和喷泉

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] ,
There were half a dozen or more ,
那里 是 一半 一个 打 或者 更多的 ，

至少有六个，

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['maʊntənz]
And , beyond the sea , the mountains
和 ， 超过 这 海 ， 这 山脉

而海的彼岸，则是群山

[ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] [bɪ'θɪniən] [ʃɔː(r)]
Of that far Bithynian shore
的 那 远的 比提尼亚 支撑

遥远的比提尼亚海岸

[wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['dɪstəns]
Were blue in the purple distance
是 蓝色的 在 这 紫色的 距离

在远处紫色的天空中，我们仿佛看到了蓝色。

[ænd; ənd] [waɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kæp] [ðeɪ] [wɔː(r)] ,
And white was the cap they wore ,
和 白色的 曾是 这 帽 他们 穿着 ，

他们戴的帽子是白色的。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns]
And never in our existence
和 绝不 在 我们的 存在

在我们存在期间，从未发生过。

[hæd; həd][laɪf] [siːmd] [braɪtə] [bɪ'fɔː(r)] !
Had life seemed brighter before !
有 生活 似乎 更亮 前 !

以前的生活似乎更美好！

[ænd; ənd][ðə; ði][fruːt] - [triːz] [gruː] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ,
And the fruit - trees grew in profusion ,
和 这 水果 - 树木 生长 在 丰富 ,

果树长势喜人，硕果累累。

[kwɪns] [ænd; ənd] ['pɒmɪgrænɪt] [ænd; ənd] [waɪn] ,
Quince and pomegranate and wine ,
榉 和 石榴 和 葡萄酒 ,

榅桲、石榴和葡萄酒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn] [rɪtʃ] [kən'fjuːʒn]
And the roses in rich confusion
和 这 玫瑰 在 富有的 困惑

而玫瑰则陷入了迷茫之中。

[wɪð] [ðə; ði]['laɪlək] [ˌɪntə'twaɪn] ,
With the lilac intertwine ,
和 这 紫丁香 交织 ,

随着丁香花的交织，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋksɪə][rəʊz] , [ðə; ði]['kriːpə(r)] ,
And the Banksia rose , the creeper ,
和 这 班克木 玫瑰 , 这 苦力怕 ,

还有班克木玫瑰，那藤蔓，

[wɪtʃ] [ɪz]['gəʊldən][laɪk] ['jeləʊ] [waɪn] ,
Which is golden like yellow wine ,
哪个 是 金的 喜欢 黄色的 葡萄酒 ,

它呈金黄色，像黄葡萄酒一样。

[ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] [diːpə(r)]
Is surely more gorgeous and deeper
是 一定 更多的 华丽的 和 更深

肯定更加华丽、更加深邃

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] .
In this garden of mine and thine .
在 这 花园 的 矿 和 你的 .

在这属于我和你的花园里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
And the little bright flowers in the grasses ,
和 这 小的 明亮的 花朵 在 这 草 ,

还有草丛里那些鲜艳的小花，

['sɪkləmən] , ['dæfədɪl] ,
Cyclamen , daffodil ,
仙客来 , 水仙花 ,

仙客来，水仙花，

[ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] ['pɑːsɪz] ,
Are crushed by the foot that passes ,
是 碎 经过 这 脚 那 通过 ,

被走过的脚踩扁，

[bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] [θɪkə] [stɪl] ;
But seem to grow thicker still ;
但 似乎 到 生长 较厚 仍然 ;

但似乎变得更厚了;

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [greɪ] [fɪg] - [triːz] ['ʃædəʊz]
In the cool grey fig - tree's shadows
在 这 凉爽的 灰色的 如图 - 树的 阴影

在凉爽的灰色无花果树的阴影下

[ðeɪ] [grəʊ] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
They grow at their own free will ,
他们 生长 在 他们的 自己的 自由的 将要 ,

它们自主生长,

[ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [medəuz] ,
In the grass as in English meadows ,
在 这 草 作为 在 英语 草地 ,

在草地上，就像在英国的草地上一样,

[ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɪl] .
On the slope of an English hill .
在 这 坡 的 一个 英语 爬坡道 .

在英国一座山坡上。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [best] , [wen] [ðə; ði] [ləʊn] [fluːt] - ['pleɪə(r)]
Is it best , when the lone flute - player
是 它 最好的 , 什么时候 这 孤独 长笛 - 玩家

最好的情况是，独奏长笛者

['wɔndə] [baɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [tjuːn]
Wanders by with his strange little tune
流浪者 经过 和 他的 奇怪的 小的 调

他伴着他那奇怪的小曲子漫步而过

[ænd; ənd][ðə; ði][muː'ezɪn; mjuː'ezɪn] [sɪŋz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)]
And the muezzin sings out for prayer
和 这 宣礼员 唱歌 出去 为了 祷告

宣礼员开始吟唱祈祷词

[θraɪs] ['deɪli] [hɪz; ɪz]['ærəbɪk] [ruːn] :
Thrice daily his Arabic rune :
三次 日常的 他的 阿拉伯 符文 :

每天三次念诵他的阿拉伯符文:

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [hæz; həz]['feɪdɪd] ,
Once , when the sunset has faded ,
一次 , 什么时候 这 日落 有 褪色 ,

有一次，当夕阳西下,

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [nuːn] ,
Once in the brilliant noon ,
一次 在 这 杰出的 中午 ,

在灿烂的正午时分,

[ɔː(r)][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['deɪbreɪk] , [rəʊz] - ['ʃeɪdɪd] .
Or once in the daybreak , rose - shaded .
或者 一次 在 这 拂晓 , 玫瑰 - 阴影 .

或者在黎明时分，玫瑰树荫下。

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [muːn] ?
A farewell to the dying moon ?
一个 告别 到 这 垂死 月亮 ?

向垂死的月亮告别?

- *
LEBLEBIDJI *****
- *

LEBLEBIDJI*

[ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ðə; ði] ['bɪzi] [kraɪz]
I KNOW so well the busy cries
我 知道 所以 出色地 这 忙碌的 哭泣

我太了解那些忙碌的哭声了

[ðæt] ['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)]
That echo through the quarter
那 回声 通过 这 四分之一

那回声在街区回荡

[tɪl] ['deɪlaɪt] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [daɪz]
Till daylight into evening dies
直到 日光 进入 晚上 死亡

直到白昼消逝，夜幕降临

[ænd; ənd] [stɑːz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
And stars shine in the water ,
和 明星 闪耀 在 这 水 ,

繁星在水中闪耀，

[səʊ][dɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
So dear they have become to me ,
所以 亲爱的 他们 有 变得 到 我 ,

它们对我来说如此珍贵。

- ! - !
Leblebidji ! leblebidji !
- ! - !

勒布尔比吉！勒布尔比吉！

[ɒn] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [naɪts]
On peaceful English country nights
在 和平 英语 国家 夜晚

在英国乡村宁静的夜晚

[ðeə(r)]['ræpɪd] [geɪ] [sək'seʃ(ə)n]
Their rapid gay succession
他们的 迅速的 同性恋 演替

他们迅速的同性恋更迭

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siː] - [rɪ'flektɪd] [laɪts]
And all the sea - reflected lights
和 全部 这 海 - 反映 灯

还有所有海面上的倒影

[wɪl] [pɑːs] [frɒm; frəm][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
Will pass from my possession ,
将要 经过 从 我的 拥有 ,

将从我的所有物中转移出去，

[bʌt; bət]['nevə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] ,
But never from my memory ,
但 绝不 从 我的 记忆 ,

但我的记忆中从未有过这样的例子。

- ! - !
Leblebidji ! leblebidji !
- ! - !

勒布尔比吉！勒布尔比吉！

[pɑːst] ['ɪŋglɪʃ] ['iːvnɪŋ] [sents] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
Past English evening scents and sounds ,
过去的 英语 晚上 气味 和 声音 ,

昔日英国夜晚的气息和声音

[pɑːst] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] - [belz] ['rɪŋɪŋ] ,
Past English church - bells ringing ,
过去的 英语 教会 - 铃铛 铃声 ,

过去英国教堂的钟声响起，

[ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['wɒtʃmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
The Turkish watchman on his rounds ,
这 土耳其 守望者 在 他的 回合 ,

土耳其守卫正在巡逻，

[ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['pedlə(r)] ['sɪŋɪŋ]
The Turkish pedlar singing
这 土耳其 小贩 歌唱

土耳其小贩的歌声

[θruː] ['nærəʊ] [striːts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː]
Through narrow streets above the sea
通过 狭窄的 街道 多于 这 海

穿过海边的狭窄街道

" - ! - ,
" Leblebidji ! leblebidji ,
" - ! - ,

"Leblebidji！ leblebidji，

" [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pɪəs] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [wei] ,
" Will surely pierce a ghostly way ,
" 将要 一定 刺穿 一个 幽灵般的 方式 ,

“必将刺破一条幽灵般的道路，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ,
The music underlying ,
这 音乐 潜在的 ,

背景音乐

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [deɪ]
And in the shades of falling day
和 在 这 色调 的 坠落 天

在落日余晖中

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['daɪɪŋ] ,
As in the distance dying ,
作为 在 这 距离 垂死 ,

如同远处垂死之人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɔːl] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A little call will come to me ,
一个 小的 称呼 将要 来 到 我 ,

我会接到一个电话，

" - ! " ...
" Leblebidji ! " ...
" - ! " ...

“Leblebidji！”……

* ['lɪt(ə)l] [waɪt] [biːnz]
*** Little white beans**
* 小的 白色的 豆子

小白豆

[ðə; ði][muːˈezɪn; mjuːˈezɪn]
THE MUEZZIN
这 宣礼员

宣礼员

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
ABOVE the city at his feet ,
多于 这 城市 在 他的 脚 ,

在他脚下的城市之上，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [dəʊm] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] ,
Above the dome , above the sea ,
多于 这 穹顶 , 多于 这 海 ,

在穹顶之上，在海面上，

[hiː; hi] [ˈraɪzɪz] [ˌʌnkənˈfaɪnd] [ænd; ənd] [friː]
He rises unconfined and free
他 上升 不受限制的 和 自由的

他挣脱束缚，重获自由。

[tuː; tə] [breɪk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [hiːt] .
To break upon the noonday heat .
到 休息 之上 这 午 热 .

打破正午的酷热。

[hiː; hi] [tɜːnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] ,
He turns around the parapet ,
他 转弯 大约 这 栏杆 ,

他绕到栏杆后面，

[blæk] - [rəʊbd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɑːb(ə)l] [ˈtaʊə(r)] ;
Black - robed against the marble tower ;
黑色的 - 身着长袍 反对 这 大理石 塔 ;

身着黑袍，倚靠在大理石塔楼上；

[hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈgeɪnz] [ɔː(r)] [ˈluːzɪz] [ˈpaʊə(r)]
His singing gains or loses power
他的 歌唱 收益 或者 失败 力量

他的歌声时而增强，时而减弱。

[ɪn] [ˈpeɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌmɪnəˈret] .
In pacing round the minaret .
在 踱步 圆形的 这 宣礼塔 .

在宣礼塔周围踱步。

[ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [bɝdz]
A brother to the singing birds
一个 兄弟 到 这 歌唱 鸟类

与鸣禽同属一个家族

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [njuː] [rɪˈstreɪnɪŋ] [wɔːlz] ,
He never knew restraining walls ,
他 绝不 知道 限制 墙壁 ,

他从未感受过束缚他的墙壁。

[bʌt; bət] [ˈfriːli] [ˈraɪzɪz] , [ˈfriːli] [fɔːls]
But freely rises , freely falls
但 自由 上升 , 自由 瀑布

但自由升起，自由落下

[ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [wɜːdz] .
The rhythm of the sacred words .
这 韵律 的 这 神圣 字 .

神圣话语的韵律。

[ai] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]
I would that it to me were given
我 会 那 它 到 我 是 给定

我希望它能赐予我。

[tuː; tə] [klaɪm] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [mjuːzɪnz] [steə(r)]
To climb each day the muezzin's stair
到 爬 每个 天 这 宣礼员的 楼梯

每天攀登宣礼员的台阶

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd]['saɪlənt][eə(r)]
And in the warm and silent air
和 在 这 温暖的 和 沉默的 空气

在温暖而寂静的空气中

[tuː; tə] [sɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .
To sing my heart out into Heaven .
到 唱歌 我的 心 出去 进入 天堂 .

我要将我的心声倾诉到天堂。

[ðə; ði] [griːk] [hæn]
THE GREEK HAN
这 希腊语 汉

希腊汉

[ə; eɪ] ['sʌni] [kɔːt] [wɪð] ['wʊdn] ['bælkəniz] ,
A SUNNY court with wooden balconies ,
一个 阳光明媚 法庭 和 木制的 阳台 ,

一个阳光充足的庭院，带有木制阳台。

[ænd; ənd] [wʊl] [hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ][ɪn] ['gɔːdi] [skeɪn] ,
And wool hung out to dry in gaudy skeins ,
和 羊毛 悬挂 出去 到 干燥 在 艳丽的 线团 ,

羊毛被捆成色彩艳丽的线团晾晒着。

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] ['məːmə]
A fountain , and some pigeons murmuringly
一个 喷泉 , 和 一些 鸽子 低声说道

喷泉，还有几只鸽子低声鸣叫

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['jeləʊ] [greɪnz] .
Picking up yellow grains .
挑选 向上 黄色的 谷物 .

捡拾黄色谷粒。

[pɑːs] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [griːn] [dɔː(r)]
Pass through a little tumble - down green door
经过 通过 一个 小的 翻滚 - 向下 绿色的 门

穿过一扇摇摇欲坠的绿色小门

['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ʃɒp] ; [ðə; ði] [tɜːk]
Into the dark and crowded shop ; the Turk
进入 这 黑暗的 和 挤 店铺 ; 这 土耳其人

走进昏暗拥挤的商店；土耳其人

['kraʊtʃɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['brezɪr] , [smaɪlz] [ænd; ənd] [nɒdz] ;
Crouching above the brasier , smiles and nods ;
蹲伏 多于 这 胸罩 , 微笑 和 点头 ;

她蹲在胸罩上方，微笑着点头；

- [tɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːk] .
' Tis all his daily work .
- 的 全部 他的 日常的 工作 .

这就是他每天的工作。

[hɪə(r)]['mɑːb(ə)l] [hedz] [ænd; ənd]['æləbɑːstə(r)][dʒ'ɑːz] ,
Here marble heads and alabaster jars ,
这里 大理石 头部 和 雪花石膏 罐子 ,

这里有大理石头像和雪花石膏罐，

['frægmənts] [ɒv; əv] ['pɔːfəri] [ænd; ənd] ['pɜːʃn] [taɪlz] ,
Fragments of porphyry and Persian tiles ,
片段 的 斑岩 和 波斯语 瓷砖 ,

斑岩碎片和波斯瓦片，

[laɪ] [hiːpt] [ɪn]['ruːɪn] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] [dɪs'meɪ]
Lie heaped in ruin , and at our dismay
说谎 堆积如山 在 废墟 , 和 在 我们的 沮丧

残垣断壁堆积成山，令我们沮丧不已

[ðə; ði][əʊld] [tɜːk] [ʃrʌgz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
The old Turk shrugs and smiles ,
这 老的 土耳其人 耸肩 和 微笑 ,

老土耳其人耸耸肩，笑了笑。

[ænd; ənd][sɪps][hɪz; ɪz] ['kɒfi] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd]
And sips his coffee , reaching out a hand
和 啜饮 他的 咖啡 , 到达 出去 一个 手

他啜饮了一口咖啡，伸出手

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brezɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
To throw upon the brasier at his feet
到 扔 之上 这 胸罩 在 他的 脚

把火盆扔到他脚边

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][draɪd] [hɜːbs] , [huːz] ['sʌd(ə)n] [sməʊk]
A handful of dried herbs , whose sudden smoke
一个 少数 的 干燥 草药 , 谁 突然 抽烟

一小把干草药，突然冒出一缕烟雾

['raɪzɪz][ʌp] ['ɪnsens] - [swiːt] .
Rises up incense - sweet .
上升 向上 香 - 甜的 .

升腾起香甜的气息。

- [vɑː(r)] *
YANGHIN VAR *
- 变量 *

杨欣 VAR*

[æz; əz][ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [wʊlvz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
AS the baying of wolves from afar ,
作为 这 吠叫 的 狼 从 远方 ,

如同远处狼群的嚎叫声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西方与东方的诗歌(Poems of West & East)
第2/2页

[bɔːn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	[hɔːn]
Borne	**on**	**the**	**wind**	**from**	**the**	**Golden**	**Horn**
出生	在	这	风	从	这	金的	喇叭

乘着风从金角湾而来

[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	,	[lɒŋ]	-	[drɔːn]	,
A	**cry**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**long**	**-**	**drawn**	**,**
一个	哭	在	这	距离	,	长的	-	绘制	,

远处传来一声悠长的哭喊声，

"	-	[vɑː(r)]	!
"	**Yanghin**	**var**	**!**
"	-	变量	!

"杨欣 var！

-	[vɑː(r)]	!
yanghin	**var**	**!**
-	变量	!

yanghin var！

"	['sʌd(ə)nli]	['weɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[naɪt]	,
"	**Suddenly**	**waking**	**the**	**silent**	**night**	**,**
"	突然	醒来	这	沉默的	夜晚	,

"突然唤醒寂静的夜晚，

['sʌd(ə)nli]	['breɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	[kɑːm]	,
Suddenly	**breaking**	**the**	**sleeping**	**calm**	**,**
突然	打破	这	睡眠	冷静的	,

突然打破了沉睡的平静，

[ðə; ði]	[lɒŋ]	,	[fɑː(r)]	,	['weɪlɪŋ]	[ə'lɑːm]	,
The	**long**	**,**	**far**	**,**	**wailing**	**alarm**	**,**
这	长的	,	远的	,	哀嚎	警报	,

那悠长、遥远、哀鸣般的警报声，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɒtʃ]	-	['taʊə(r)]	['stɑːtl]	[ə; eɪ]	['wɔːnɪŋ]	[lait]	.
And	**the**	**watch**	**-**	**tower**	**startles**	**a**	**warning**	**light**	**.**
和	这	手表	-	塔	惊吓	一个	警告	光	.

瞭望塔触发了警示灯。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tɔːtʃ]	[pɑːst]	[frɒm; frəm]	[hænd]	[tuː; tə]	[hænd]	,
As	**a**	**torch**	**passed**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**,**
作为	一个	火炬	通过了	从	手	到	手	,

火炬在手中传递，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['biːkən]	['sprɪŋɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɪl]	[tuː; tə]	[hɪl]	,
As	**a**	**beacon**	**springing**	**from**	**hill**	**to**	**hill**	**,**
作为	一个	信标	弹簧	从	爬坡道	到	爬坡道	,

如同从一座山峰延伸到另一座山峰的灯塔，

[ðə; ði]	[kraɪ]	[drɔːz]	['nɪərə(r)]	[ðəʊ]	['dɪstənt]	[stɪl]	,
The	**cry**	**draws**	**nearer**	**though**	**distant**	**still**	**,**
这	哭	平局	更近	尽管	遥远	仍然	,

哭声越来越近，但仍然很远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [θrəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][frɒm; frəm][stænd][tu:; tə][stænd] ,
And the watch throws it on from stand to stand ,
和 这 手表 投掷 它 在 从 站立 到 站立 ,

手表就这样从一个展台飞到另一个展台，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [raɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['tempɪst] [fɑ:(r)] ,
And the voices rise as a tempest far ,
和 这 声音 上升 作为 一个 暴风雨 远的 ,

那些声音像远处的暴风雨般升腾而起，

[æz; əz][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv] [weɪvz] [ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [ʃɔ:(r)] ,
As the swell of waves on a rocky shore ,
作为 这 膨胀 的 波浪 在 一个 岩石 支撑 ,

如同海浪拍打着岩石海岸，

[i:tʃ] ['rʌmbl] [laʊdə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] ,
Each rumbles louder than before ,
每个 隆隆声 更大声 比 前 ,

每一次隆隆声都比之前更大，

" - [vɑ:(r)] !
" Yanghin var !
" - 变量 !

“杨欣 var！

- [vɑ:(r)] !
yanghin var !
- 变量 !

yanghin var！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ʌn'pɔ:zɪŋ] [fi:t] ,
" And as the angel's unpausing feet ,
" 和 作为 这 天使的 暂停 脚 ,

“而天使的脚步也不停歇，

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ,
The angel bearing the wrath of the Lord ,
这 天使 轴承 这 愤怒 的 这 主 ,

奉耶和华之命降下忿怒的天使，

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɒ:d] ,
The angel bearing the flaming sword ,
这 天使 轴承 这 炽盛 剑 ,

手持火焰之剑的天使，

[ðə; ði] [vɔɪs] ['pɑ:sɪz] ['ɒnwəd] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
The voice passes onward below in the street .
这 嗓音 通过 向前 以下 在 这 街道 .

声音从楼下的街道上传来。

['feɪntli] [ˌaɪ 'ti:] ['trævlz] [ə'gen] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] ,
Faintly it travels again from afar ,
淡淡的 它 旅行 再次 从 远方 ,

它再次从远处隐隐传来，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv]['terə(r)][pɑ:st]
And as an echo of terror past
和 作为 一个 回声 的 恐怖 过去的

而这，正是过去恐怖的回响。

[ðə; ði][wɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] [beəz] [ðə; ði][lɑ:st]
The wind from the Bosphorus bears the last
这 风 从 这 博斯普鲁斯海峡 熊 这 最后的

来自博斯普鲁斯海峡的风带来了最后的

- [vɑː(r)] . ...
Yanghin var . ...
- 变量 . ...

杨欣变种...

* ['faɪə(r)] !
* Fire !
* 火 !

* 火！

['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
MORNING IN CONSTANTINOPLE
早晨 在 君士坦丁堡

君士坦丁堡的早晨

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
SHE has an early morning of her own ,
她 有 一个 早期的 早晨 的 她 自己的 ,

她有自己的清晨时间。

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [sʌn]
A blending of the mist and sea and sun
一个 混合 的 这 薄雾 和 海 和 太阳

薄雾、大海和阳光交融在一起

['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wʌn] ,
Into an undistinguishable one ,
进入 一个 无法区分的 一 ,

变成一个无法区分的个体，

[ænd; ənd] [seɪnt] [sə'fiːə; sə'faɪə] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lɔːdli] [θrəʊn]
And Saint Sophia , from her lordly throne
和 圣 索菲亚 , 从 她 尊贵的 王座

还有圣索菲亚，从她尊贵的宝座上。

['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌəʊpə'les(ə)nt] [klaʊd] ,
Rises above the opalescent cloud ,
上升 多于 这 乳白色 云 ,

升起于乳白色的云层之上，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [dəʊm] [ænd; ənd] ['sɔːrɪŋ] [ˌmɪnə'ret]
A shadowy dome and soaring minaret
一个 阴暗的 穹顶 和 翱翔 宣礼塔

阴影笼罩的圆顶和高耸的尖塔

['vɪzəbəl] [ðəʊ] [ðə; ði] [beɪs] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [jet]
Visable though the base be hidden yet
可见的 尽管 这 根据 是 隐 然而

虽然基地可能被隐藏起来，但仍然可见。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['mɪlki] [ʃraʊd] ,
Beneath the veiling wreaths of milky shroud ,
下面 这 面纱 花圈 的 乳白色 裹尸布 ,

在乳白色裹尸布的层层遮蔽下，

[æz; əz][sʌm; səm] [dɑːk] ['tɜːkɪʃ] ['bjuːti] ['hɔːtɪli]
As some dark Turkish beauty haughtily
作为 一些 黑暗的 土耳其 美丽 傲慢地

像一些傲慢的土耳其黑发美女

['glɑːnsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] - ['snəʊi] [fəʊld] .
Glances above the yashmak's snowy fold .
眼神 多于 这 - 下雪的 折叠 .

目光越过雪白的衣褶。

— [bɪ'jɒnd] - [lɒŋ] [stretʃ] , [ə; eɪ][bɑ:(r)][ɒv; əv][gəʊld]
— Beyond Stamboul's long stretch , a bar of gold
— 超过 - 长的 拉紧 , 一个 酒吧 的 金子

——在伊斯坦布尔漫长的海岸线之外，一块金条

[fɔ:ls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstənt] [si:] .
Falls from the sun across the distant sea .
瀑布 从 这 太阳 穿过 这 遥远 海 .

落日余晖洒向远方的大海。

[re'tʊə] [ɪn] [sɒndʒ]
RETOUR EN SONGE
返回 EN 歌曲

歌声回响

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [dri:m] - [dɪm] ['vɔɪɪdʒ]
AFTER a dream - dim voyage
后 一个 梦 - 暗淡 航程

经过一段如梦似幻的旅程

[wi:; wi] [keɪm] [wɪð] [seɪlz] [ɔ:l] [set]
We came with sails all set
我们 来了 和 帆 全部 放

我们扬帆而来，一切准备就绪。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Towards the city of the sea ,
向 这 城市 的 这 海 ,

朝着海滨城市的方向，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:]
And it was wonderful to me
和 它 曾是 精彩的 到 我

这对我来说真是太棒了。

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['reɪnɪŋ] [jet] .
To find her reigning yet .
到 寻找 她 统治 然而 .

至今仍未找到她的踪迹。

[əʊ] ['bju:ti] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑ:t]
Oh beauty that my eyes and heart
哦 美丽 那 我的 眼睛 和 心

哦，我的双眼和心灵都为之倾倒的美丽。

[hæd; həd] [fi:st] [ɒn] [bɪ'fɔ:(r)] !
Had feasted on before !
有 盛宴 在 前 !

之前就吃过！

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mɒsks] [wɜ:(r); wə(r)] [brʌʃt] [wɪð] [gəʊld] ,
The evening mosques were brushed with gold ,
这 晚上 清真寺 是 刷过 和 金子 ,

傍晚时分，清真寺外墙被镀上了一层金箔。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [læpt] [ə; eɪ]['leɪzi][fəʊld]
The water lapped a lazy fold
这 水 圈速 一个 懒惰的 折叠

水流轻柔地拍打着一道褶皱

[ə'pɒn] [ðæt] ['lʌvli] [ʃɔ:(r)] ;
Upon that lovely shore ;
之上 那 迷人的 支撑 ;

在那美丽的海岸边；

[ðə; ði] ['gɑːdnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['terəst] [hɪlz]
The gardens of her terraced hills
这 花园 的 她 梯田 丘陵

她梯田山坡上的花园

[rəʊz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːt] ,
Rose up above the port ,
玫瑰 向上 多于 这 港口 ,

从港口上方升起，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [hɑːf] [kən'siːld]
And little houses half concealed
和 小的 房屋 一半 暗

还有半掩着的小房子

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [rɪ'viːld] ,
The presence of a light revealed ,
这 在场 的 一个 光 揭晓 ,

光线的出现表明，

[ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end][wɒz; wəz] [siːld] ,
And here my journey's end was sealed ,
和 这里 我的 旅程 结尾 曾是 密封 ,

我的旅程至此结束。

[ænd; ənd][ai] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊm][ai] [sɔːt] .
And I reached the home I sought .
和 我 达到 这 家 我 寻求 .

我终于找到了我一直向往的家。

[ðəʊz] ['wɪndəʊz] [ai][hæd; həd]['əʊpənd] [waɪd]
Those windows I had opened wide
那些 视窗 我 有 打开 宽的

我敞开的那些窗户

[tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði][sʌn] !
To welcome in the sun !
到 欢迎 在 这 太阳 !

迎接阳光！

[ðəʊz] [steəz] [ðæt] ['əʊnli] ['hæpi] [fiːt]
Those stairs that only happy feet
那些 楼梯 那 仅有的 快乐的 脚

只有快乐的脚步才能踏上的那些楼梯

[hæd; həd] ['meʒəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [biːt] !
Had measured with their running beat !
有 测量 和 他们的 跑步 打 !

用他们的跑步节奏来衡量！

[ðæt] [wel] - [rɪ'membəd] ['waɪndɪŋ] [striːt] !
That well - remembered winding street !
那 出色地 - 记得 绕线 街道 !

那条令人难忘的蜿蜒街道！

[twelv] [mʌnθs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][wʌn] !
Twelve months that were as one !
十二 几个月 那 是 作为 一 !

十二个月，浑然一体！

[ʃʊd; ʃəd]['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðeə(r)]['sɔːdɪd] [k'eəz]
Should others with their sordid cares
应该 其他的 和 他们的 肮脏的 关心

其他人是否也该顾虑这些肮脏的琐事？

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] ['entə(r)][hɪə(r)] ?
And troubles enter here ?
和 麻烦 进入 这里 ?

然后问题就出在这里了?

[lʌv] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [laɪk] [sməʊk] ,
Love hung about the rooms like smoke ,
爱 悬挂 关于 这 房间 喜欢 抽烟 ,

爱意像烟雾一样弥漫在房间里。

[ænd; ənd] [piːs] [dɪ'sendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] ,
And peace descended as a cloak ,
和 和平 下降 作为 一个 披风 ,

和平如斗篷般降临,

[ʃʊd; ʃəd][ai] [ə'laʊ] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][fəʊk]
Should I allow the vulgar folk
应该 我 允许 这 庸俗 民间

我应该允许那些粗俗的人吗?

[tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðæt] [jɪə(r)] ?
To desecrate that year ?
到 亵渎 那 年 ?

亵渎那一年?

— [ai][leɪd][ðə; ði][fjuːz] [wɪð] ['stedi] [hænd] ;
— I laid the fuse with steady hand ;
— 我 铺设 这 保险丝 和 稳定的 手 ;

我用稳健的手铺设了导火索;

[wiː; wi] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
We sailed into the night ,
我们 航行 进入 这 夜晚 ,

我们驶入夜色,

[frɒm; frəm] [dek] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'raɪz]
From deck I watched the flames arise
从 甲板 我 观看 这 火焰 出现

我从甲板上看着火焰升起

[rɪ'mɔːsləs] [æz; əz][maɪ] ['tɪələs] [aɪz]
Remorseless as my tearless eyes
冷酷无情 作为 我的 无泪 眼睛

像我那双没有眼泪的眼睛一样冷酷无情

[ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['redən] [skaɪz] ,
That , with the waves and reddened skies ,
那 , 和 这 波浪 和 发红 天空 ,

伴随着波浪和泛红的天空,

[flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]['æŋgri] [lait] .
Flung back the angry light .
扔 后退 这 生气的 光 .

愤怒的光芒被猛然反射回去。

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [mɑːtʃ] -
CONSTANTINOPLE , MARCH MCMXV
君士坦丁堡 , 行进 -

君士坦丁堡,1915年3月

[ai]
I
我

我

[kwiːn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['empaɪə(r)]	[stɪl]	[ʃiː; ʃi]	[stændz]	,
QUEEN	**of**	**a**	**double**	**empire**	**still**	**she**	**stands**	**,**
女王	的	一个	双倍的	帝国	仍然	她	站立	,

她曾是双重帝国的女王，如今依然屹立不倒。

[ænd; ənd]	['wɒtʃɪz]	[wɪð]	[suː'pɜːb]	[ɪn'dɪfrənt]	[aɪz]
And	**watches**	**with**	**superb**	**indifferent**	**eyes**
和	手表	和	高超	冷漠	眼睛

他用一种超凡脱俗的冷漠眼神注视着。

[ðə; ði]	['iːgə(r)]	[wuː]	[ɒv; əv]	[ɪm'pɪəriəl]	[hændz]
The	**eager**	**wooing**	**of**	**Imperial**	**hands**
这	渴望的	求爱	的	帝国	双手

皇室之手的殷切追求

[tə'wɔːdz]	[səʊ]	[feə(r)]	[ænd; ənd]	['kʌvətɪd]	[ə; eɪ]	[praɪz]	.
Towards	**so**	**fair**	**and**	**coveted**	**a**	**prize**	**.**
向	所以	公平的	和	令人垂涎的	一个	奖	.

朝着如此公平且令人梦寐以求的奖项迈进。

['rɔɪəl]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɪəriəl]	['sjuːtə]	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[nəʊn]
Royal	**and**	**imperial**	**suitors**	**has**	**she**	**known**
皇家	和	帝国	求婚者	有	她	已知

她认识的皇室和帝国追求者都曾向她求婚。

[pɑːs]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ə'krɒs]	[hɜː(r); hə(r)]	['driːmɪŋ]	[j'iəz]	,
Pass	**one**	**by**	**one**	**across**	**her**	**dreaming**	**years**	**,**
经过	一	经过	一	穿过	她	做梦	年	,

一一掠过她梦寐以求的岁月，

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[hæv; həv]	[klaɪmd]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	[θrəʊn]	,
And	**some**	**a**	**while**	**have**	**climbed**	**the**	**golden**	**throne**	**,**
和	一些	一个	尽管	有	攀登	这	金的	王座	,

有些人已经登上了黄金宝座，时间长了。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[hæv; həv]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[tɪəz]	;
And	**some**	**have**	**passed**	**away**	**in**	**blood**	**and**	**tears**	**;**
和	一些	有	通过了	离开	在	血	和	眼泪	;

有些人死于血泪之中；

[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	['empərəz]	[hæv; həv]	[sɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[greɪs]
For	**many**	**emperors**	**have**	**sought**	**her**	**grace**
为了	许多	皇帝们	有	寻求	她	优雅

许多帝王都曾寻求她的恩宠。

[sɪns]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['kɒnstənˌtaɪn]	[ɪn]	['swiːpɪŋ]	[kləʊk]
Since	**the**	**first**	**Constantine**	**in**	**sweeping**	**cloak**
自从	这	第一的	康斯坦丁	在	扫荡	披风

自第一位身披长袍的君士坦丁以来

[hɜː(r); hə(r)]	['sev(ə)n]	[hɪlz]	[wɪð]	[brɔːd]	[ʌn'hɜːriɪŋ]	[peɪs]
Her	**seven**	**hills**	**with**	**broad**	**unhurrying**	**pace**
她	七	丘陵	和	广阔	不慌不忙	步伐

她以宽阔而悠闲的步伐走过七座山丘。

['meʒəd]	,	[ænd; ənd]	['restɪd]	[nɒt]	[tɪl]	['hev(ə)n]	[spəʊk]	.
Measured	**,**	**and**	**rested**	**not**	**till**	**Heaven**	**spoke**	**.**
测量	,	和	休息	不是	直到	天堂	辐	.

经过反复测量，直到上天指示才肯罢休。

[ə; eɪ]	['hɔːti]	['feɪtəlɪst]	[bɪ'zæntɪəm]	[weɪts]
A	**haughty**	**fatalist**	**Byzantium**	**waits**
一个	傲慢	宿命论者	拜占庭	等待

傲慢的宿命论拜占庭帝国静静等待着

[wɒt] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['stɔːrɪŋ] ['sentʃəriz] [brɪŋ] [fɔːθ] :
What chance the storing centuries bring forth :
什么 机会 这 存储 几个世纪 带来 前进 :

几个世纪的储存带来了怎样的机遇:

[ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] ,
Another lover almost at the gates ,
其他 情人 几乎 在 这 大门 ,

另一个情人也快到了,

['herəld] [baɪ] [ðə; ði] ['kænən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
Heralded by the cannon of the North ,
被预言 经过 这 大炮 的 这 北 ,

北方炮声隆隆,

[ə; eɪ] ['nɔːðən] [kɪŋ] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] ['iːstən] [kwiːn] ,
A Northern King to wed the Eastern Queen ,
一个 北方 国王 到 结婚 这 东 女王 ,

北方国王迎娶东方女王,

[æn; ən] ['aɪən] [klɑːsp] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒem] ,
An iron clasp to set the shining gem ,
一个 铁 搭扣 到 放 这 灼灼 宝石 ,

用铁质扣环固定这颗闪亮的宝石。

[θraɪs] - [tʃeɪndʒd] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]
Thrice - changed Constantinople to be seen
三次 - 已更改 君士坦丁堡 到 是 已见

三次变迁的君士坦丁堡即将面世

[ðə; ði] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['daɪədem] !
The Jewel of a Russian diadem !
这 宝石 的 一个 俄语 冠冕 !

俄罗斯王冠上的宝石!

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ] [seɪnt] [sə'fiːə; sə'faɪə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtstep] [fɔːls]
O Saint Sophia , where the footstep falls
哦 圣 索菲亚 , 在哪里 这 脚步 瀑布

圣索菲亚啊,脚步落下的地方

['sɒftli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld] ,
Softly beneath the roofs of burnished gold ,
轻轻 下面 这 屋顶 的 抛光 金子 ,

在金碧辉煌的屋顶下,轻轻地,

[ʃiːldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [hæŋ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [wɔːlz] ,
Shields of the Caliphs hang upon thy walls ,
盾牌 的 这 哈里发们 悬挂 之上 你的 墙壁 ,

哈里发的盾牌悬挂在你的城墙上,

[brænd] [ɒv; əv] [bɪ'riːvd] [dɪs'ɒnə(r)] ['eɪdʒɪz] [əʊld] .
Brand of bereaved dishonour ages old .
品牌 的 丧亲者 羞辱 年龄 老的 .

这是由来已久的丧亲耻辱的烙印。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒə(r)] [reɪzd] [ɒn] ['krɪstʃən] [kɔːpsiz] [haɪ] ,
His charger raised on Christian corpses high ,
他的 充电器 提高 在 基督教 尸体 高的 ,

他高举战马,脚踩基督徒的尸体,

— [əʊ] ['rævɪʃ] [braɪd] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ! —
— O ravished bride of Christianity ! —
— 哦 被蹂躏 新娘 的 基督教 ! —

——基督教的受辱新娘啊！——

[hɪə(r)] [strʌk] - [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [baɪ] ,
Here struck Mahomet's hand as he rode by ,
这里 击 - 手 作为 他 骑 经过 ,

穆罕默德骑马经过时，他的手击中了这里。

[ænd; ənd] [sɪrd] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːfəri] ,
And seared the lustre of the porphyry ,
和 烤 这 光泽 的 这 斑岩 ,

灼伤了斑岩的光泽，

[ænd; ənd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [fiːst] ,
And , interrupted in the sacred feast ,
和 , 中断 在 这 神圣 盛宴 ,

神圣的盛宴被打断了，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [sɜːdʒ] ,
Hearing the advent of the conqueror surge ,
听力 这 来临 的 这 征服者 涌 ,

听到征服者浪潮的到来，

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [mɪ'rækjələs] [ðə; ði] [priːst]
Into the wall miraculous the priest
进入 这 墙 神奇 这 牧师

神父奇迹般地进入了墙壁。

['entəd] , [ænd; ənd] [weɪts] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] .
Entered , and waits the summons to emerge .
进入 , 和 等待 这 传票 到 出现 .

进入后，等待召唤出来。

[səʊ] [ɒn] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌserɪ'məʊniəl] [deɪ]
So on that high and ceremonial day
所以 在 那 高的 和 仪式 天

所以在那庄严而隆重的日子里

[wen] ['rʌʃ(ə)n] [zɑː(r)] [ænd; ənd] [prɪns] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lɔːd]
When Russian Czar and prince , and Christian lord
什么时候 俄语 沙皇 和 王子 , 和 基督教 主

当俄罗斯沙皇和王子，以及基督教领主

[θrɒŋ] [seɪnt] [sə'fiːə; sə'faɪə] [ɪn] [ðeə(r)] [pækt] [ə'reɪ]
Throng Saint Sophia in their packed array
人群 圣 索菲亚 在 他们的 包装 大批

拥挤的人群涌向圣索菲亚大教堂

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['herɪtɪdʒ] [rɪ'stɔːd] ,
To see the church's heritage restored ,
到 看 这 教会的 遗产 恢复 ,

为了看到教堂的历史风貌得到恢复，

[wen] [frɒm; frəm] [məʊ'zeɪks] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [seɪnts]
When from mosaics re - established saints
什么时候 从 马赛克 关于 - 已确立的 圣徒

当马赛克重新确立圣徒地位时

[lʊk] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kraʊd] ,
Look down once more upon a Christian crowd ,
看 向下 一次 更多的 之上 一个 基督教 人群 ,

再俯视一下基督徒人群，

[ænd; ənd]['ekəʊ] ['stɑ:tl] ['ɪntu:][laɪf] , [ænd; ənd] [feɪnts]
And Echo startles into life , and faints
和 回声 惊吓 进入 生活 , 和 晕倒
艾可突然惊醒，随即昏了过去。

[wɪð] ['ræptʃə(r)][æt; ət] [grɪ'gɔ:rɪən] ['tʃɑ:ntɪŋ] [laʊd] ,
With rapture at Gregorian chanting loud ,
和 狂喜 在 格里高利 吟唱 大声 ,
伴随着高亢的格里高利圣咏，人们欣喜若狂。

[ænd; ənd] [mæs] [mæg'nɪfɪsntli] ['mu:vɪŋ] [ɒn]
And Mass magnificently moving on
和 大量的 壮丽 移动 在
弥撒精彩地继续进行

[tə'wɔ:dz] [ɪts]['klaɪmæks] , [brɪŋz] [ðə; ði]['məʊmənt][nɪə(r)]
Towards its climax , brings the moment near
向 它是 高潮 , 带来 这 片刻 靠近
临近高潮，将那一刻推向高潮

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] [gɒn]
After the lapse of many centuries gone
后 这 失效 的 许多 几个世纪 已消失
几个世纪过去了

[fɔ:(r); fə(r)] [kraɪst] [ɪn] ['pri:stli] [hændz][tu:; tə] [ˌri:ə'pɪə(r)] ,
For Christ in priestly hands to reappear ,
为了 基督 在 祭司 双手 到 再现 ,
让基督在祭司手中再次显现，

[wen] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['ɔ:rgənz] [kɔ:d] [hæz; həz] [si:st]
When the exultant organ's chord has ceased
什么时候 这 眉飞色舞 器官的 弦 有 停止
当欢欣雀跃的管风琴的琴弦停止响起时

[ænd; ənd] ['evri] [hed] [ɪz] [baʊd] [ɪk'spektəntli] ,
And every head is bowed expectantly ,
和 每一个 头 是 鞠躬 满怀期待地 ,
每个人都低着头，满怀期待。

— [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði][baɪ'zæntaɪn] [pri:st]
— Then at the altar the Byzantine priest
— 然后 在 这 坛 这 拜占庭 牧师
——然后，拜占庭祭司在祭坛前

[ʃæl; ʃəl][həʊld][ə'lɒft][ðə; ði][həʊst] [traɪ'ʌmfəntli] !
Shall hold aloft the Host triumphantly !
将 抓住 高空 这 主持人 凯旋而归 !
必将高举圣军凯旋！

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]
RESOLUTION
解决
解决

[ai] [si:] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t]
I SEE the work of others , and my heart
我 看 这 工作 的 其他的 , 和 我的 心
我看到了别人的作品，我的心也……

[sɪŋks] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [ə'tʃi:vmənt] [ai][kəm'peə(r)] .
Sinks as my own achievement I compare .
水槽 作为 我的 自己的 成就 我 比较 .
我将自己的成就与沉没作比较。

— [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪ'rezəluːt] , [nɔː(r)] [dɪ'speə(r)] ,
— I will not be irresolute , nor despair ,
— 我 将要 不是 是 徊 , 也不 绝望 ,

我不会犹豫不决，也不会绝望。

[bʌt; bət] ['bæt(ə)l] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɑːt]
But battle strongly for my struggling art
但 战斗 强烈 为了 我的 挣扎 艺术

但我会为我苦苦挣扎的艺术而奋力抗争。

[kən'vɪnst] [ə'genst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [pɑːt]
Convinced against conviction that my part
确信 反对 定罪 那 我的 部分

确信我参与其中

['iːkwəli] [wɪð] [maɪ] ['mɑːstəz] [ai] [kæn; kən] [beə(r)] ;
Equally with my masters I can bear ;
同样地 和 我的 大师 我 能 熊 ;

我能忍受我的主人；

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['mɔnjumənts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [feə(r)] ,
Although their monuments are very fair ,
虽然 他们的 纪念碑 是 非常 公平的 ,

虽然他们的纪念碑非常漂亮，

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [s'tætʃuːz] , [ænd; ənd] [ai] [stænd] [ə'pɑːt]
Enriched with statues , and I stand apart
富含 和 雕像 , 和 我 站立 除

这里雕像林立，而我却显得格格不入。

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz]
And gaze upon my little heap of stones
和 目光 之上 我的 小的 堆 的 石头

凝视我这小堆石头

[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [wɪð] , ['veri] [fjuː]
Which I was given to build with , very few
哪个 我 曾是 给定 到 建造 和 , 非常 很少

我被赋予了建造的使命，但数量很少。

[æz; əz] [jet] [leɪd] ['ɪntuː] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [leɪ]
As yet laid into place , but I will lay
作为 然而 铺设 进入 地方 , 但 我 将要 躺

尚未就位，但我会就位

— [blaɪnd] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɑːb(ə)l] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [θrəʊnz] ,
— Blind to these marble monuments and thrones ,
— 瞎的 到 这些 大理石 纪念碑 和 王座 ,

——对这些大理石纪念碑和宝座视而不见，

['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] ['kɒnfɪdəntli] [njuː]
Building as though I confidently knew
建筑 作为 尽管 我 自信地 知道

仿佛我自信满满地知道似的建造

[maɪ] ['ʌltɪmət] [end] , — [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn] [pleɪs] [iːtʃ] [deɪ] .
My ultimate end , — a stone in place each day .
我的 最终的 结尾 , — 一个 石头 在 地方 每个 天 .

我的最终目标——每天放置一块石头。

[end]
END
结尾

结尾

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['poʊəmz][ɒv; əv] [west] & [iːst] , [baɪ]['viːtə] ['sækˌvɪl] - [west]
End of Project Gutenberg's Poems of West & East , by Vita Sackville - West
结尾 的 项目 古腾堡的 诗歌 的 西方 & 东方 , 经过 维塔 萨克维尔 - 西方

古腾堡计划《东西方诗歌》结尾，作者：维塔·萨克维尔-韦斯特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神